【フランス】ミーティングスペース（親子面会施設）に関する国家基準

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
表紙	REFERENTIEL NATIONAL DES ESPACES DE RENCONTRE	ミーティングスペースに関する国家基準
P1	SOMMAIRE	
	PREAMBULE I. LA DEFINITION DES ESPACES DE RENCONTRE 5 I.1. OBJECTIFS ET NATURE DE L'ACTIVITE DES ESPACES DE RENCONTRE 5 I.2. LE CADRE JURIDIQUE DES ESPACES DE RENCONTRE 6 I.3. LE PRINCIPE DE LAÏCITE 6 I.4. LE PROJET DE SERVICE 6 I.5. LA DESIGNATION DE L'ESPACE DE RENCONTRE PAR LE JUGE AUX AFFAIRES FAMILIALES 7 I.5.1. Le droit de visite 7 I.5.2. La remise de l'enfant pour l'exercice d'un droit de visite et d'hébergement 7 I.6. LES MODALITES FIXEES PAR LE JUGE AUX AFFAIRES FAMILIALES 9 I.7. LES INCIDENTS LORS DE LA MESURE ET LE SIGNALEMENT DES INFORMATIONS PREOCCUPANTES 9 I.8. LA FIN DE LA MESURE 9	前文 I. ミーティングの場の定義 5 I.1. 会議場活動の目的と性質 5 I.2. 会議場に関する法的枠組み 6 I.3. 世俗性の原則 6 I.4. 奉仕プロジェクト 6 I.5. 家庭裁判所裁判官による面会場所の指定 7 I.5.1. 面会権 7 I.5.2. 面会及び宿泊のための子の引き渡し 7 I.6. 家庭裁判所が決定する取り決め 9 I.7. 措置中の事件および心配な情報の報告 9 I.8. 措置の終了 9
	II. LES MODALITES DE L'ACCOMPAGNEMENT AU SEIN DE L'ESPACE DE RENCONTRE 11 II.1. LES PRINCIPES D'INTERVENTION INSCRITS DANS LE PROJET DE SERVICE 11 II.2. L'ACCOMPAGNEMENT EN ESPACE DE RENCONTRE PEUT PRENDRE DIFFERENTES FORMES 13 II.3. LE DEROULEMENT DES RENCONTRES 14 II.3.1. Le premier contact entre le parent et l'espace de rencontre 14 II.3.2. L'entretien préalable à la mise en œuvre de la rencontre 14 II.4. L'ORGANISATION DES RENCONTRES 15 II.5. LA REALISATION D'ENTRETIENS INTERMEDIAIRES 16	II. ミーティング場所での支援方法 11 II.1. サービス計画に定められた介入の原則 11 II.2. ミーティングの場での支援はさまざまな形をとることができる 13 II.3. ミーティングの実施方法 14 II.3.1. 親とドロップイン・センターとの最初の接触 14 II.3.2. 試合前の面接 14 II.4. ミーティングの開催 15 II.5. 中間面接 16

【フランス】ミーティングスペース（親子面会施設）に関する国家基準

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	III. LES DIFFERENTS METIERS EN ESPACES DE RENCONTRE ET L'OBLIGATION DE QUALIFICATIONS, DE FORMATIONS 17 III.1. UN DISPOSITIF REPOSANT SUR LA MISE EN PLACE D'EQUIPES PLURIDISCIPLINAIRES 17 III.2. L'INTERVENANT EN ESPACE DE RENCONTRE 18 III.3. LE PERSONNEL DE DIRECTION OU D'ENCADREMENT DE L'ESPACE DE RENCONTRE 19 III 4. LA MISE EN PLACE DE FORMATIONS COMPLEMENTAIRES ET DE SEANCES D'ANALYSE DE LA PRATIQUE19	III. ミーティング会場におけるさまざまな職種と、資格およびトレーニングの必要性 17 III.1. 多職種チームに基づくシステム 17 III.2. ミーティング・プレイス・ワーカー 18 III.3. 会議場の管理・監督スタッフ 19 III 4. 追加トレーニングと実践分析セッションの設定19
	IV. LES CONDITIONS DE MISE EN ŒUVRE DU PROJET DE SERVICE DES ESPACES DE RENCONTRE 21 IV.1. LES EXIGENCES EN MATIERE DE LOCAUX, D'HYGIENE ET DE SECURITE 21 IV.2. LE PARTENARIAT 21	IV. ミーティングポイント・サービス・プロジェクトの実施条件 21 IV.1. 施設、衛生、安全に関する要件 21 IV.2. パートナーシップ 21
	V. LE BILAN, LE SUIVI ET LA VALORISATION DES ACTIONS 23 ANNEXE 1 24 ANNEXE 2 26 ANNEXE 3 27 ANNEXE 4 29 ANNEXE 5 30 ANNEXE 6 33	V. 行動計画、行動追跡、行動評価 23 付録1 24 付録2 26 付録3 27 付録4 29 付録 5 30 附属書6 33
P2	Préambule	前文
	Les espaces de rencontre ont été conçus dans « l'intérêt supérieur de l'enfant », en référence à la Convention internationale des droits de l'enfant adoptée par l'ONU le 20 novembre 1989. Ils contribuent à faire respecter l'engagement pris par la France à accorder à l'enfant le droit de préserver ses relations familiales (article 8.1) et le droit de l'enfant séparé de ses deux parents ou de l'un deux, d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec eux, sauf si cela est contraire à son intérêt supérieur. Au cœur de ce dispositif, l'enfant est alors protégé du conflit entre ses parents et des éventuels processus d'emprise. En cela, les espaces de rencontre sont un outil important de prévention et d'accompagnement des ruptures familiales et de maintien du lien.	1989年11月20日に国連で採択された「児童の権利に関する国際条約」に基づき、「児童の最善の利益」のために設計された面会場所である。この制度は、子どもたちに家族関係を維持する権利を与えるというフランスの公約（第8条1項）と、父母の一方または両方から引き離された子どもが、子どもの最善の利益に反しない限り、父母との個人的な関係を維持し、父母と定期的に直接接触する権利を確保するためのものである。この制度の核心において、子どもは両親間の対立や、両親による支配の可能性から保護される。このように、面会交流の場は、家族の崩壊を防ぎ、支え、絆を維持するための重要なツールなのである。

【フランス】ミーティングスペース（親子面会施設）に関する国家基準

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Les espaces de rencontre sont des lieux d'accueil neutres, transitoires et autonomes, permettant, dans l'intérêt de l'enfant, l'exercice du droit de visite, la remise de l'enfant à l'autre parent, ou la rencontre entre l'enfant, ses parents, ses grands-parents ou toute personne titulaire d'un droit de visite.	面会場所とは、中立的、暫定的、自律的な場所であり、子どもの利益のために、面会権を行使したり、子どもをもう一方の親に引き渡したり、子どもが両親、祖父母、その他面会権を有する者と面会したりすることができる場所である。
	Ils sont un outil de maintien et de restauration des relations entre les enfants et leurs parents ainsi qu'une aide à l'exercice de la coparentalité car, même séparés, les parents continuent d'exercer conjointement l'autorité parentale (sauf décision contraire du juge). Le recours à un espace de rencontre permet, durant une période transitoire, de soutenir l'enfant au cœur de situations difficiles (séparations conflictuelles, enfants qui n'ont jamais connu leur parent, adolescents en refus de voir un parent, parents traversant des problématiques de santé mentale ou d'addictions, parents incarcérés, situations de violences conjugales, etc.).	子どもと親の関係を維持・回復するためのツールであり、また、別居中であっても親は共同して親権を行使し続けるため（裁判官が別段の決定をしない限り）、共同養育を支援するものでもある。過渡期には、面会交流の場を利用することで、困難な状況にある子どもたちを支援することができる（対立的な別居、親を知らない子どもたち、親と会うことを拒む10代の子どもたち、精神衛生や依存症の問題を抱えた親、刑務所にいる親、家庭内暴力の状況など）。
	En valorisant les parents dans leur rôle et en soutenant la coparentalité, les espaces de rencontre contribuent à prévenir et à accompagner les risques pouvant peser sur les relations intrafamiliales (ruptures familiales, relations conflictuelles parent/parent ou parents/adolescents, etc.). Ils sont à ce titre un dispositif central de soutien à la parentalité.	両親の役割を促進し、共同子育てを支援することで、集会所は、家族内関係に影響を及ぼしかねないリスク（家庭崩壊、親子関係や親と青少年関係の対立など）を予防し、支援するのに役立つ。そのため、親になることを支援する中心的な手段となっている。
P3	Pourquoi un référentiel ?	なぜリファレンス・システムなのか？
	Ce référentiel se substitue au précédent référentiel en vigueur depuis 2015.	この規格は、2015年から施行されている旧規格に代わるものである。
	Il constitue un cadre commun de référence pour les gestionnaires d'espaces de rencontre, ainsi que pour les f inanceurs, partenaires et prescripteurs de ce dispositif : les caisses d'allocations familiales (Caf), les caisses de mutualité sociale agricole (Msa), les cours d'appel, les services déconcentrés de l'Etat compétents en matière familiale, les collectivités territoriales, les magistrats. Il a pour objectif l'harmonisation des pratiques entre les espaces de rencontre et la mise en valeur des actions conduites par ces structures.	家族手当基金（Caf）、農業社会福祉基金（Msa）、控訴裁判所、家族問題を担当する地方分権政府部門、地方自治体、判事などである。その目的は、各会議所間の慣行を調和させ、これらの機構が実施する活動を強調することである。
	Ce référentiel décrit le cadre dans lequel doivent s'inscrire les espaces de rencontre, les missions poursuivies, les modalités d'accompagnement devant être mises en place, les qualifications et formations des professionnels et des bénévoles ainsi que les conditions d'hygiène et de sécurité liées à l'accueil des familles et des enfants.	これらのガイドラインには、集会所が運営されなければならない枠組み、果たすべき使命、設置されなければならない支援の取り決め、専門家とボランティアの資格と訓練、家族と子どもたちの健康と安全の条件などが記されている。

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Les espaces de rencontre ont pour objectif de prévenir l'escalade et l'engrenage du conflit et de soutenir parents et enfants dans un moment de crise. A ce titre, ils accueillent d'une part des familles dans le cadre de mesures dites judiciaires, car ordonnées par les juges aux affaires familiales et les juges des enfants et, d'autre part, des familles dans le cadre de mesures dites conventionnelles, car elles y viennent de leur propre initiative.	集会所の目的は、紛争がエスカレートし、制御不能に陥るのを防ぎ、危機的状況にある親子を支援することである。そのため、家庭裁判所や少年裁判所の裁判官が命じた、いわゆる裁判上の措置を受けている家族も、従来の措置を受けている家族も、自発的にそこに来ることを歓迎している。
	L'ensemble des espaces de rencontre doivent se conformer aux exigences décrites dans ce présent référentiel afin de pouvoir bénéficier des financements institutionnels (Caf, ministère de la Justice par l'intermédiaire des cours d'appel, Msa, collectivités territoriales).	すべての集会所は、制度資金（Caf、控訴裁判所経由の法務省、MSA、地方自治体）の対象となるために、このガイドラインに定められた要件を遵守しなければならない。
	En cas de difficulté de mise en œuvre du référentiel, il appartient au gestionnaire de la structure d'en informer localement le comité des financeurs dans les plus brefs délais afin qu'une démarche de dialogue et d'accompagnement puisse se mettre en place.	ガイドラインの実施に困難が生じた場合、施設管理者の責任として、できるだけ早く地元の資金委員会に報告し、対話と支援のプロセスを設けることができるようにする。
	Périmètre de ce référentiel	本規格の適用範囲
	Ce référentiel encadre l'action conduite par les espaces de rencontre lorsqu'ils sont désignés, par les juges aux affaires familiales ou qu'ils font l'objet de saisines spontanées de la part des parents.	このガイドラインは、家庭裁判所の裁判官が指定した場合、あるいは親が自発的に紹介した場合に、面会所が行う作業の枠組みを提供するものである。
	Les visites en présence d'un tiers prévues à l'article 375-7 du code civil1 et ordonnées par les juges des enfants dans le cadre de l'assistance éducative, si elles peuvent constituer une partie de l'activité des espaces de rencontre, sont exclues du périmètre couvert par le présent référentiel. Elles ne peuvent pas, à ce titre, bénéficier de financements des Caf, des cours d'appel et des Msa.	フランス民法(1)第375条の7に規定され、教育扶助の文脈で少年裁判所の裁判官が命じた第三者の立会いの下での面会は、面会場所の活動の一部を形成することができるものの、本ガイドラインの対象範囲から除外される。そのため、これらの施設は、カフェ、控訴裁判所、MSAからの資金提供の対象とはならない。
	1 La loi du 14 mars 2016, portant réforme de la protection de l'enfance, a étendu les possibilités pour le juge des enfants d'ordonner des droits de visite en présence d'un tiers, appelés communément les visites médiatisées prévues par les dispositions de l'article 375-7 du code civil. Le décret n° 2017 -1572 du 15 novembre 2017 précise leurs modalités d'organisation ainsi que le statut et le rôle du tiers professionnel.	1 2016年3月14日に制定された子どもの保護を改革する法律は、民法第375条の7の規定によって規定された、一般的に仲介面会と呼ばれる第三者の立会いのもとでの面会権を命じる子どもの裁判官の可能性を拡大した。2017年11月15日の政令2017 - 1572号は、面会交流の組織方法、専門家である第三者の地位と役割を規定している。
P4	A qui s'adresse ce référentiel ?	この規格は誰のためのものなのか？

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Ce référentiel s'adresse aux gestionnaires d'espaces de rencontre, aux magistrats fixant des mesures en espace de rencontre et aux principaux partenaires de ce dispositif, mobilisés notamment dans le cadre des comités des financeurs rattachés aux schémas départementaux des services aux familles (Sdsf) : Caf, Msa, cours d'appel, services déconcentrés de l'Etat compétents en matière familiale, conseils départementaux.	本ガイドラインは、集会所の管理者、集会所での措置を設定する判事、そして、特に家族サービス計画（Sdsf）に付属する資金調達委員会の一部として動員された、このシステムの主なパートナー（Caf、MSA、控訴裁判所、家族問題を担当する地方分権国家サービス、地方評議会）を対象としている。
	Comment ce référentiel a été élaboré ?	規格はどのように策定されたのですか？
	Ce référentiel a été actualisé et complété par un groupe de travail national « espaces de rencontre » constitué des principaux partenaires de ce dispositif : Etat, représenté par le ministère des Solidarités et de la Santé et le ministère de la Justice ; la branche Famille de la Sécurité Sociale, représentée par la Caisse nationale des allocations familiales (Cnaf) ; la Caisse centrale de la mutualité sociale agricole (Ccmsa) et les fédérations représentatives du secteur accompagnées d'adhérents de leurs réseaux respectifs, gestionnaires de service pour leur expertise de terrain2.	すなわち、連帯保健省および法務省に代表される国、Cnaf（Caisse nationale des allocations familiales）に代表される社会保障制度家族部門、Ccmsa（Caisse centrale de la mutualité sociale agricole）、そしてこの部門を代表する連盟とそれぞれのネットワークのメンバー、この分野の専門知識を持つサービス・マネージャーである(2)。
	Une actualisation du référentiel pourra être réalisée en fonction de l'évolution législative et réglementaire.	この基準は、法律や規制の進展に合わせて更新される可能性がある。
	2 Membres du groupe de travail national : Cnaf, Ccmsa, ministère de la Justice, ministère des Solidarités et de la Santé, Union nationale des associations familiales (Unaf), Fédération française des espace s de rencontre enfants-parents (Ffer), Fédération nationale de la médiation et des espaces familiaux (Fenamef) ; Union nationale des fédérations régionales des associations de maison d'accueil des familles et proches de personnes incarcérées (Uframa), Caf de Paris, Association Cithéa, Association des Centres Educatifs et de Sauvegarde des Mineurs (Acsem) de Loir-et-Cher et l'Udaf des Alpes-Maritimes.	2 国内作業部会のメンバー Cnaf、Ccmsa、司法省、連帯・保健省、全国家族会連合（Unaf）、フランス幼親交流空間連盟（Ffer）、全国家族交流・空間連盟（Fenamef）； パリ・カフェ協会、シテア協会、ロワール＝エ＝シェール坑内労働者教育・訓練センター協会（Acsem）、アルプ＝マリティーム県ウダフ協会（Udaf des Alpes-Maritimes）。
P5	I. La définition des espaces de rencontre	I. ミーティング場所の定義
	I.1. Objectifs et nature de l'activité des espaces de rencontre	I.1 会議場活動の目的と性質
	Conformément à l'article D. 216-1 du code de l'action sociale et des familles, « l'espace de rencontre est un lieu permettant à un enfant de rencontrer l'un de ses parents ou un tiers, ou de faire l'objet d'une remise à un parent ou à un tiers. Il contribue au maintien des relations entre un enfant et ses parents ou un tiers, notamment en assurant la sécurité psychique et morale et la qualité d'accueil des enfants, des parents et des tiers ».	フランス社会活動・家族法典D.216- 1条によれば、「面会所とは、児童が父母もしくは第三者と面会し、または父母もしくは第三者に引き渡される場所である。特に、子ども、親、第三者の心理的、道徳的安全およびケアの質を保証することによって、子どもと親または第三者との関係を維持するのに役立つ。

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	L’espace de rencontre est un lieu sécurisant pour les familles, où des professionnels qualifiés assurent la qualité de l’accueil, des enfants, des parents et des tiers et garantissent la sécurité physique et psychique de chacun.	この集会所は家族にとって安全な場所であり、有資格の専門家が子ども、保護者、第三者のケアの質を保証し、全員の身体的・心理的安全を保証する。
	Le recours à l’espace de rencontre est préconisé dans les situations dans lesquelles la relation entre un enfant et ses parents ou un tiers est interrompue, fragile, difficile ou conflictuelle et pour lesquelles il n’y a pas d’autres solutions permettant d’organiser la rencontre dans de bonnes conditions. Il est aussi recommandé dans les situations de violences conjugales.	子供と親または第三者との関係が中断している、脆弱である、困難である、または対立している場合、および良い条件の下で会議を開催するための他の解決策がない場合に、会議の場が推奨されます。また、家庭内暴力がある場合にも推奨される。
	L’espace de rencontre n’est pas un établissement ou un service social et médico-social au sens de l’article L.312-1 du code de l’action sociale et des familles. Il peut cependant bénéficier de financements du conseil départemental au titre de l’action sociale et l’aide sociale ainsi que dans le cadre de l’organisation des visites en présence d’un tiers sous couvert des dispositions légales.	集会所は、フランス社会活動・家族法典L.312-1条にいう社会的・医療的施設またはサービスではない。しかし、社会活動および社会扶助のための部門評議会からの資金援助、および法律の条件による第三者の立会いのもとでの訪問の組織化を受けることができる。
	L’espace de rencontre n’est ni un lieu thérapeutique, ni un lieu d’accompagnement social et doit pouvoir informer et orienter les familles, le cas échéant, vers les dispositifs adaptés à leurs besoins. Il n’est pas un lieu d’investigation et d’expertise et ne contribue pas aux mesures d’évaluation ou d’enquête.	集会所は、治療や社会的支援の場ではなく、適切な場合には、家族に情報を提供し、彼らのニーズに最も適したサービスへと導くことができなければならない。また、調査や専門知識を提供する場でもなく、アセスメントや調査措置に寄与するものでもない。
	L’espace de rencontre participe à l’apaisement du conflit parental et, dans les situations où cela est possible, à la recherche d’accord entre les parents dans l’intérêt de l’enfant.	面談の場は、両親の対立を鎮め、それが可能な状況では、子どもの利益のために両親間の合意を求めるのに役立つ。
	L’activité de l’espace de rencontre est liée :	ミーティング場所の活動は、：
	- à des mesures judiciaires ordonnées par un magistrat ;	執行官が命じた司法措置；
	- à des mesures conventionnelles non-judiciaires, liées à des sollicitations directes des parents, pour soutenir parents et enfants dans un moment de crise, ou à une orientation par un partenaire (ex. : les services sociaux du conseil départemental, les services d’insertion et de probation pour les parents détenus ou anciens détenus) ou des mesures d’assistance éducative dans le cadre de l’ASE (ces dernières étant non couvertes par le référentiel).	危機的状況にある親子を支援するための、親からの直接的な要請、またはパートナーからの紹介に基づく、非司法的な従来の措置（例：地方自治体の社会福祉サービス、刑務所または元刑務所にいる親のための統合・保護観察サービス）、またはASEに基づく教育支援措置（後者は参照枠組の対象外）。
	Afin que l’espace de rencontre poursuive son objectif premier de prévention et d’accompagnement des conflits familiaux, il est préconisé de proposer des disponibilités pour les mesures conventionnelles.	家族間の紛争を予防し、支援するという第一の目的を達成するためには、従来の対策に利用できるようにすることが推奨される。
P6	I.2. Le cadre juridique des espaces de rencontre	I.2 集会の場の法的枠組み

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Pour pouvoir faire l'objet d'une désignation dans le cadre d'une décision judiciaire, les espaces de rencontre sont soumis à une procédure d'agrément prévue aux articles D. 216-1 et suivants du code de l'action sociale et des familles.	裁判所の命令により指定されるため、集会所は、社会的・家族的活動法典（Code de l'sociale et des familles）のD.216-1条に定められた承認手続きに従う。
	I.3. Le principe de laïcité	I.3. 世俗主義の原則
	Les espaces de rencontre sont respectueux du principe de laïcité en tant qu'il garantit la liberté de conscience, l'égalité et l'accueil de toutes et tous quelles que soient leurs convictions ou religion.	この会議場は、信条や宗教が何であれ、すべての人に良心の自由、平等、歓迎を保証する限りにおいて、世俗主義の原則を尊重するものである。
	Les espaces de rencontre doivent appliquer les principes de la charte de la laïcité de la branche Famille3 et de ses partenaires.	集会所は、家庭支部(3)およびそのパートナーの世俗憲章の原則を適用しなければならない。
	I.4. Le projet de service	I.4. サービスプロジェクト
	Chaque espace de rencontre doit disposer d'un projet de service tel que proposé dans l'annexe 4, conforme aux différentes exigences réglementaires, et décrivant de manière précise :	各会議場は、付録4で提案されているように、様々な規制要件に準拠し、詳細に説明するサービス計画を持たなければならない：
	- les modalités d'accompagnement et l'organisation du service (ex. : amplitude d'ouverture, nombre de mesures différentes que l'espace de rencontre est en capacité de recevoir etc.) ;	- サービスのサポート体制と組織（例：営業時間、集会所が対応可能なさまざまな手段の数など）；
	- les spécificités éventuelles de l'espace de rencontre (ex. : accueil de bébés, d'adolescents, etc.) ;	- ミーティングスペースの特徴(例：赤ちゃん、ティーンエイジャーなど）；
	- le profil de professionnels et leurs qualifications ;	- 専門家のプロフィールとその資格；
	- la configuration des locaux ;	- 敷地の構成；
	- les moyens mis en œuvre par l'espace de rencontre pour l'analyse de la pratique et la formation des intervenants.	- 練習を分析し、スタッフを訓練するために会議場が提供するリソース。
	Le projet de service fonde les différentes pratiques des professionnels au sein de l'espace de rencontre.	サービス・プロジェクトは、会合の場における専門家たちのさまざまな実践の基礎となっている。
	Ce projet de service doit être communiqué aux autorités administratives et judiciaires (et notamment aux juges des affaires familiales) en particulier dans le cadre des comités des financeurs rattachés au schéma départemental des services aux familles, avec la fiche-type d'identité de l'espace de rencontre figurant en annexe 3 du présent référentiel.	このサービス計画は、行政当局および司法当局（特に家庭裁判所の裁判官）、特に部門別家族サービス計画に添付された資金委員会の一部として、本ガイドラインの付録3にある集会所の標準身分証明書とともに、伝えられなければならない。
	3 Lien vers la charte de la laïcité de la branche Famille	3 家庭支部の世俗主義憲章へのリンク
P7	I.5. La désignation de l'espace de rencontre par le juge aux affaires familiales	I.5. 家庭裁判所裁判官による面会場所の指定
	Le juge aux affaires familiales désigne un espace de rencontre :	家庭裁判所の裁判官が面会場所を指定する：
	- soit pour permettre l'exercice d'un droit de visite sur place ;	- 現地でのアクセスを許可する；

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	- soit pour assurer la remise d'un enfant au titulaire d'un droit de visite et d'hébergement4.	- または、出入国および滞在の権利保持者への子どもの引き渡しを確実にするためである(4)。
	L'ensemble des textes applicables législatifs et réglementaires relatifs à la désignation de l'espace de rencontre par le juge aux affaires familiales figurent en annexe 1 du présent référentiel.	家庭裁判所裁判官による面会場所の指定に関連するすべての適用法令は、本ガイドラインの付録1に記載されている。
	I.5.1. Le droit de visite	I.5.1. 面会権
	Le juge aux affaires familiales peut désigner un espace de rencontre pour l'exercice du droit de visite d'un parent dans trois types de situations :	家庭裁判所の裁判官は、3種類の状況において、親の面会権行使のための面会場所を指定することができる：
	- Lorsque l'exercice de l'autorité parentale a été confié exclusivement à un parent si « conformément à l'intérêt de l'enfant, la continuité et l'effectivité des liens de l'enfant avec le parent qui n'a pas l'exercice de l'autorité parentale l'exigent » (art.373-2-1 al 2 du code civil) ;	- 親権の行使が一方の親に専属的に委ねられている場合であって、「子の利益に従い、親権を行使しない親と子の結びつきの継続性及び実効性が必要とされるとき」（民法373条の2第1項2号）；
	- D'une manière générale « Lorsque l'intérêt de l'enfant le commande » (art.373- 2-9 du code civil) ;	- 一般的に言えば、「子の利益のために必要な場合」（民法373条の2～9）である；
	- En cas de violences conjugales, lorsqu'il rend une ordonnance de protection interdisant à un parent de recevoir ou de rencontrer l'autre parent, le juge aux affaires familiales est incité, s'il ordonne un droit de visite au profit d'un enfant, à désigner un espace de rencontre ou prévoir la présence d'un tiers de confiance. A défaut, il doit rendre une décision spécialement motivée (art.515- 11 du code civil modifié par la loi du 28 décembre 2019).	- ドメスティック・バイオレンスの場合、一方の親が他方の親と面会したり接見したりすることを禁止する保護命令を出す際、家庭裁判所の裁判官は、子の利益のために面会交流権を命じるのであれば、面会場所を指定するか、信頼できる第三者の立ち会いを規定することが奨励されている。これを怠った場合、裁判官は特別に理由を付した決定を下さなければならない（民法第515条の11、2019年12月28日法改正）。
	I.5.2. La remise de l'enfant pour l'exercice d'un droit de visite et d'hébergement5	I.5.2. 面会権および宿泊権の行使のための児童の引渡し(5)
	Le juge aux affaires familiales peut désigner un espace de rencontre pour organiser la remise de l'enfant au sens de la loi afin qu'elle présente toutes les garanties nécessaires :	家庭裁判所の裁判官は、必要な保証がすべて提供されるように、法律の範囲内で子どもの引き渡しを組織するための会合場所を指定することができる：
	- « Lorsque l'intérêt de l'enfant le commande » (article 373-2-9 du code civil) ;	- 「子どもの最善の利益になる場合」（民法第373条の2の9）；
	- « Lorsque la remise directe de l'enfant à l'autre parent présente un danger pour l'un d'eux » (article 373-2-9 du code civil).	- 「子どもをもう一方の親に直接引き渡せば、どちらかに危険が及ぶ場合」（民法第373条の2の9）。
P8	Ordonnances de protection et violences conjugales	保護命令とドメスティック・バイオレンス

【フランス】ミーティングスペース（親子面会施設）に関する国家基準

Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
La loi n° 2010-769 du 9 juillet 2010 relative aux violences faites spécifiquement aux femmes, aux violences au sein des couples et aux incidences de ces dernières sur les enfants a créé les ordonnances de protection, délivrées par les juges aux affaires familiales, qui permettent aux victimes de violences conjugales d'obtenir par une même décision une mesure de protection judiciaire pour elles et leurs enfants, et des mesures relatives à l'exercice de l'autorité parentale.	2010年7月9日付の「女性に対する暴力、家庭内暴力およびその子どもへの影響に関する法律」（2010-769号）により、家庭裁判所の裁判官による保護命令が導入され、家庭内暴力の被害者は、一度の決定で、自身とその子どものための裁判上の保護措置、および親権行使に関する措置を得ることができるようになった。
Si les rencontres avec l'enfant doivent être encadrées pour sécuriser l'enfant, le juge aux affaires familiales fixe l'exercice du droit de visite au sein d'un espace de rencontre. Il peut également organiser la remise de l'enfant au sein d'un espace de rencontre aux fins de protéger l'autre parent.	子供の安全を確保するために、子供との面会を監督する必要がある場合、家庭裁判所の裁判官は、面会場所内での面会権の行使方法を決定します。また、もう一方の親を保護するために、子供を面会場所に引き渡すよう手配することもあります。
La loi n° 2019-1480 du 28 décembre 2019 crée l'obligation pour le juge de motiver spécialement la décision de ne pas ordonner l'exercice du droit de visite dans un espace de rencontre ou en présence d'un tiers de confiance, lorsqu'il interdit à la partie défenderesse de recevoir ou de rencontrer certaines personnes spécialement désignées, ainsi que d'entrer en relation avec elles, de quelque façon que ce soit.	2019年12月28日付法律第2019-1480号は、被告人が特定の特別に指定された者と面会・接見すること、およびこれらの者と一切の関係を結ぶことを禁止する場合、面会スペースまたは信頼できる第三者の立会いの下での面会権の行使を命じない決定について、裁判官が特別の理由を述べる義務を創設した。
Dans la continuité des recommandations issues du Grenelle contre les violences conjugales, le décret n° 2020-930 du 28 juillet 2020 relatif à la mesure d'accompagnement de l'enfant par un tiers de confiance fixe les modalités de remise de l'enfant à un parent, pour l'exercice de son droit de visite et d'hébergement, par l'intermédiaire d'un tiers de confiance. Cette mesure a vocation à éviter tout contact entre les parents, dans un contexte conflictuel ou de violences entre les parents ou de l'un à l'égard de l'autre. Elle comporte la désignation d'un espace de rencontre chargé, à titre subsidiaire, d'assurer la remise de l'enfant en cas de carence du tiers de confiance.	ドメスティック・バイオレンスに反対するグルネル・フォーラムの勧告を受け、信頼できる第三者による養育措置に関する2020年7月28日付政令2020-930号は、信頼できる第三者の仲介により、面会交流や宿泊の権利を行使するために、親に子どもを引き渡す手続きを定めている。この措置の目的は、父母間または父母の一方と他方の間に対立や暴力がある場合、父母間の接触を避けることである。この措置には、補助的な措置として、信頼できる第三者が子どもの引き渡しを怠った場合に責任を負う面会場所の指定も含まれる。
Ces textes ont vocation à prévenir la poursuite des violences après la séparation, et notamment le risque de violences graves, étant constaté que la remise de l'enfant à l'occasion de l'exercice du droit de visite constitue souvent un moment critique.	これらの文書の目的は、別居後の暴力の継続を防ぐことであり、特に、面会権を行使する際の子どもの引き渡しがしばしば決定的な瞬間となることから、深刻な暴力の危険を防ぐことである。
Le projet de service de l'espace de rencontre doit permettre la mise en œuvre effective des ordonnances de protection grâce notamment à une organisation particulière des espaces et des visites rendant tout contact impossible entre la personne bénéficiaire de l'ordonnance de protection et l'autre parent. Il est recommandé que les professionnels de l'espace de rencontre soient formés à la gestion de ce type de situations spécifiques et à l'accompagnement des enfants et parents victimes de violences.	面会場所のサービス計画は、保護命令を効果的に実施できるようにするものでなければならず、特に、保護命令の恩恵を受けている人ともう一方の親との接触を防ぐように、面会場所や面会を計画することが重要である。コンタクトセンターで働く専門家は、この種の特殊な状況に対処し、暴力の被害者である子どもと親を支援するための訓練を受けることが推奨される。

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	En cas de violences conjugales, l'espace de rencontre ne doit pas permettre aux parties de trouver un accord contraire à la mesure fixée par le juge.	ドメスティック・バイオレンスの場合、話し合いの場は、裁判官が定めた措置に反する合意を当事者に結ばせてはならない。
P9	I.6. Les modalités fixées par le juge aux affaires familiales	I.6. 家庭裁判所の裁判官が定める手続き
	La décision du juge doit indiquer :	裁判官の決定は、：
	- la durée de la mesure ;	- 計測の継続時間；
	- la périodicité du droit de visite et la durée des rencontres ;	- アクセス権の頻度と期間；
	- l'autorisation ou l'interdiction de sortie à l'extérieur le cas échéant.	- 該当する場合は、外出の許可または禁止。
	Le juge ne peut déléguer à l'espace de rencontre le soin de fixer les modalités du droit de visite.	裁判官は、接見条件を決定する任務を接見場所に委任することはできない。
	I.7. Les incidents lors de la mesure et le signalement des informations préoccupantes	I.7. 測定中の事故と懸念情報の報告
	« En cas de difficulté dans la mise en œuvre de la mesure, la personne gestionnaire de l'espace de rencontre en réfère immédiatement au juge » (art. 1180-5 du code de procédure civile). Il s'agit d'une obligation qui s'impose à l'espace de rencontre et non d'une simple faculté. Le juge doit être informé sans délai. Une copie du rapport écrit factuel relatif à l'incident envoyé au juge est adressée aux parties.	「措置の実施が困難な場合、集会所を管理する者は、直ちにこの問題を裁判官に付託しなければならない」（民事訴訟法第1180条の5）。これは集会所に課せられた義務であり、単純な選択肢ではない。裁判官には遅滞なく報告しなければならない。裁判官に送付された事件に関する事実報告書の写しは、当事者に送付される。
	Concourant à la politique de protection de l'enfance dans le département au sens de l'article L. 226-2-2 du code de l'action sociale et des familles, les espaces de rencontre sont également tenus de transmettre au président du conseil départemental toute information préoccupante sur un mineur en danger ou en risque de l'être, conformément aux articles L. 226-2-1 et L. 226-2-2 du code de l'action sociale et des familles.	社会行動・家族法典（Code de l'action sociale et des familles）第226-2-2条の意味における児童保護政策の一環として、集会所は、社会行動・家族法典（Code de l'action sociale et des familles）第226-2-1条および第226-2-2条に従い、危険な状態にある、または危険にさらされている未成年者に関する懸念情報を、部門評議会議長に伝えることも義務付けられている。
	Enfin, l'article 434-3 du code pénal oblige toute personne qui a connaissance de privations, de mauvais traitements, d'agressions ou d'atteintes sexuelles infligés à un mineur à en informer les autorités judiciaires ou administratives.	最後に、刑法434条の3は、未成年者の剥奪、虐待、暴行、性的虐待を知った者は、司法当局または行政当局に通報することを義務づけている。
	I.8. La fin de la mesure	I.8. 測定終了
	L'espace de rencontre informe le juge qui a ordonné la mesure de la fin de celle-ci. Une note de fin de mesure est établie et communiquée au magistrat ainsi qu'aux parties qui peuvent, le cas échéant, la transmettre à leur avocat, comportant notamment :	会議場は、措置を命じた裁判官に、措置が終了したことを通知する。措置終了通知書が作成され、裁判官と当事者に送付され、当事者は適切であればそれを弁護士に転送することができる：
	- le calendrier des visites effectuées ;	- 訪問スケジュール
	- leurs modalités (durée, sorties effectives ou non) ;	- その条件（期間、有効または無効な退出）；
	- le motif de la fin de la mesure, en indiquant s'il s'agit du terme prévu dans la décision, d'un accord des parents, d'une demande d'un parent en cas d'absence	- 措置終了の理由（決定で定められた終了なのか、保護者の合意なのか、欠席の場合の保護者からの要請なのかを示すこと

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	de l'autre parent, d'une demande de l'espace de rencontre (en cas d'incident, absence des parents, information préoccupante) ;	もう一方の保護者、面会場所からの要請（事件、保護者の不在、心配な情報がある場合）；
	- le déroulement des rencontres (décrire notamment comment les parents et les enfants se sont investis dans la mesure).	- ミーティングがどのように行われたか（特に、親子がどのようにプロジェクトに参加したか）。
P10	Cette note factuelle doit permettre au juge de disposer de l'ensemble des éléments relatifs à l'exécution de la mesure qu'il a ordonnée et de pouvoir apprécier l'évolution de la situation familiale et les mesures à fixer pour l'avenir (ex. : maintien d'un droit de visite ou d'une remise de l'enfant dans un espace de rencontre ou non, reprise d'un droit de visite et d'hébergement classique à l'extérieur, fixation d'un droit de visite simple ou progressif).	この事実関係説明書によって、裁判官は、命じた措置の実施に関連するすべての情報を自由に入手することができ、家族状況の変化と将来設定される措置（面会交流権が維持されるかどうか、または子どもを面会場所に引き渡すかどうか、従来の面会交流権と宿泊権が家庭外で再開されるかどうか、単純な面会交流権または段階的な面会交流権が設定されるかどうかなど）を評価できるようになるはずである。
	Dans cette note, l'espace de rencontre peut, le cas échéant, faire des préconisations au magistrat, évoquées préalablement avec les parents.	この注釈では、必要であれば、事前に両親と協議した上で、集会所が判事に勧告することができる。
	Un guide d'aide à la rédaction de cette note figure en annexe 5 du présent référentiel.	この注意書きを書くための手引きは、本基準の付録5に記載されている。
	Si le juge aux affaires familiales a désigné l'espace de rencontre « avant dire droit » (c'est-à-dire avant de rendre une décision définitive), les parties seront convoquées à nouveau devant lui à l'issue de la mesure. Le juge statuera sur les demandes formées par les parties à l'audience, qui peuvent avoir évolué au bénéfice de la mesure, sur la base de l'ensemble des éléments dont il dispose, dont la note de fin de mesure de l'espace de rencontre. Il est fréquent que le juge ordonne dans le même temps une mesure d'investigation (expertise psycho-médicale, enquête sociale) et/ou, en l'absence de violences, une médiation familiale.	家庭裁判所の裁判官が「avant dire droit」（最終決定を下す前）に面談場所を指定した場合、当事者は、措置の終了時に再度裁判官の前に出頭するよう呼び出される。裁判官は、措置の結果変更された可能性のある、審問での当事者の主張について、会合場所からの措置終了メモを含む、入手可能なすべての情報に基づいて裁定を下す。同時に、裁判官は、調査措置（精神医学的専門知識、社会調査）および／または暴力がない場合には家族調停を命じることが多い。
	Lorsque les parents ne sont pas convoqués par le juge à l'issue de la mesure, il appartient à l'un ou l'autre d'entre eux, (« la partie la plus diligente ») de saisir à nouveau le juge, à défaut d'accord sur les modalités du droit de visite à fixer pour l'avenir.	措置が終了しても両親が裁判官から呼び出されない場合、両親のどちらか一方（「最も勤勉な当事者」）が、将来設定される面会交流権についての合意が得られないまま、この問題を再度裁判官に委ねることになる。
	Pour les jugements mettant fin à la procédure et les mesures conventionnelles, la réalisation de cet écrit n'est pas demandée mais peut être proposée aux parents, notamment s'ils en expriment la demande auprès de l'espace de rencontre.	訴訟手続きや従来の措置を終了させる判決の場合、父母はこの書面を提出する必要はないが、特に面会交流センターから請求があった場合には、父母に提示することができる。
	A l'issue de la mesure judiciaire et, le cas échéant, dans l'attente d'une nouvelle décision du juge, un protocole d'accord entre les parents et l'espace de rencontre peut être établi, afin de poursuivre les rencontres sur une durée déterminée.	裁判上の措置が終了し、必要に応じて裁判官による新たな決定がなされるまでの間、一定期間面会を継続するために、両親と面会所の間で覚書を作成することができる。
P11	II. Les modalités de l'accompagnement au sein de l'espace de rencontre	II. ミーティング会場でのサポート
	II.1. Les principes d'intervention inscrits dans le projet de service	II.1 サービス計画に定められた介入原則

【フランス】ミーティングスペース（親子面会施設）に関する国家基準

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	L’espace de rencontre propose aux familles, dans le cadre de son projet de service, un accueil individualisé de préférence dans un cadre collectif afin d’organiser une prise en charge adaptée à leurs besoins et à ceux de leurs enfants, et de répondre aux modalités des mesures ordonnées par les magistrats.	サービス計画の一環として、この集会所は、できればグループでの個別ケアを家族に提供し、彼らのニーズと子供たちのニーズに合ったケアを組織し、執行官が命じた措置の条件を遵守する。
	Afin de garantir le respect des droits des enfants et des adultes accueillis dans l’espace de rencontre, le projet de service doit répondre aux principes suivants :	集会所に迎える子どもと大人の権利の尊重を保証するために、奉仕事業は以下の原則に従わなければならない：
	L’enfant doit être mis au cœur du dispositif : la rencontre vise à protéger l’enfant et/ou à restaurer les relations entre l’enfant et son parent, en cas de contexte familial difficile ou fragile. L’enfant doit être placé au cœur du dispositif, et le choix de l’espace de rencontre (notamment pour les magistrats) doit se faire prioritairement selon la localisation du domicile de l’enfant afin de faciliter l’inscription des rencontres dans sa vie quotidienne. De la même manière, l’organisation des rencontres doit tenir compte du rythme de l’enfant et des horaires scolaires. L’amplitude horaire de l’espace de rencontre doit être adaptée aux besoins et disponibilités des enfants (ex. : ouverture des structures durant les périodes de petites et grandes vacances scolaires, les week-ends et les périodes de fêtes).	子どもは制度の中心にいなければならない：会議の目的は、困難または脆弱な家庭状況の場合、子どもを保護すること、および／または子どもとその親との関係を回復することである。子どもを制度の中心に据える必要があり、（特に判事の場合）面会場所の選択は、子どもの日常生活に面会がなじみやすいように、主に子どもの居住地に基づく必要がある。同様に、面会の開催も、子どもの生活リズムや通学時間を考慮すべきである。集会所の営業時間は、子どものニーズや都合に合わせなければならない（例：学校の短期・長期休暇、週末、祝祭日の開所）。
	Caractère transitoire de l’intervention : le recours à l’espace de rencontre doit conserver un caractère temporaire et transitoire, avec comme perspective, dans la mesure du possible, la reprise d’un exercice des responsabilités parentales sans encadrement. Les cas plus complexes, nécessitant des mesures d’accompagnement plus longues au sein de l’espace de rencontre, doivent demeurer l’exception et ne pas gêner son fonctionnement, auquel cas une réorientation de ces familles vers d’autres dispositifs et partenaires spécialisés est à réaliser (ex. : consultations familiales, consultations en psychiatrie ou pédopsychiatrie, médiation familiale, services d’aide et d’accompagnement à domicile, etc.).	介入の過渡的性質：集会所へのアクセスは一時的かつ過渡的なものでなければならない。集会所内でより長期的な支援措置を必要とする複雑なケースは、例外にとどめ、その運営を妨げてはならない。その場合、これらの家族は、他の専門サービスやパートナー（家族相談、精神科や児童精神科の相談、家族調停、ホームヘルプや支援サービスなど）に振り向けられるべきである。
	Information des magistrats et des partenaires : l’espace de rencontre informe régulièrement les magistrats et partenaires (notamment les membres du comité des financeurs) des conditions d’accueil des familles au sein de la structure et les alertes si des listes d’attente existent afin que des solutions alternatives soient trouvées (ex. : réorientation des mesures vers d’autres espaces de rencontre du département si les délais d’attente sont trop longs pour les familles).	判事やパートナーへの情報提供：集会所は、判事やパートナー（特に資金調達委員会のメンバー）に対し、この組織内での家族の受け入れ条件を定期的に報告し、待機者がいる場合は警告を発し、別の解決策を見つけることができるようにする（例えば、家族にとって待ち時間が長すぎる場合は、部門内の他の集会所に対策を振り向ける）。

【フランス】ミーティングスペース（親子面会施設）に関する国家基準

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
P12	Information des parents : les parents sont tenus informés, préalablement aux rencontres et/ou visites, des objectifs et des modalités de celles-ci, des moyens mis en œuvre, du règlement de fonctionnement et du caractère transitoire de la mesure en espace de rencontre, ainsi que des rapports que la structure entretient avec les institutions judiciaires et administratives. Un document comportant ces informations doit leur être remis au préalable, lors du premier entretien au sein de l'espace de rencontre.	保護者への情報提供：保護者は、面談や訪問の前に、面談の目的や手順、使用される資源、運営規則、面談所措置の経過措置的性質、さらに法的機関や行政機関との関係について知らされている。このような情報を記載した文書を、集会所での最初の面談時に、事前に保護者に渡さなければならない。
	Gratuité : rencontrer son enfant ne doit pas avoir un coût. L'accompagnement en espace de rencontre doit donc être gratuit pour les familles, à la fois pour le judiciaire et le conventionnel. Les espaces de rencontre qui demandent aujourd'hui une participation même symbolique aux familles sont invités à se rapprocher de leur comité des financeurs pour les accompagner dans cette phase de transition vers la gratuité totale pour les familles d'ici à 2022.	無料：子供との面会には費用がかかるべきではありません。したがって、面会場所での支援は、司法サービスも従来のサービスも、家族にとって無料であるべきである。現在、家族にわずかでも料金を請求しているドロップイン・センターは、2022年までに家族のための完全無料サービスへの移行を支援するため、資金調達委員会に連絡するよう呼びかけられる。
	Confidentialité : les intervenants au sein de l'espace de rencontre sont tenus à une obligation de discrétion sur les situations qu'ils accompagnent dans le cadre de leur activité. Cette obligation de confidentialité doit être levée en cas d'incident, conformément aux articles L. 226-2-1 et L.226-2-2 du code de l'action sociale et des familles6.	守秘義務：集会所で働く人々は、業務上支援する状況に関して、慎重を期す義務がある。この守秘義務は、フランス社会活動・家族法典L.226-2-1およびL.226-2-2に従い、事件が発生した場合には解除されなければならない6。
	6 Article L226-2-1 du code de l'Action sociale et des Familles : Sans préjudice des dispositions du II de l'article , les personnes qui mettent en œuvre la politique de protection de l'enfance définie à l'article ainsi que celles qui lui apportent leur concours transmettent sans délai au président du conseil départemental ou au responsable désigné par lui, conformément à l'article , toute information préoccupante sur un mineur en danger ou risquant de l'être, au sens de l'article du code civil. Lorsque cette information est couverte par le secret professionnel, sa transmission est assurée dans le respect de l'article du présent code. Cette transmission a pour but de permettre d'évaluer la situation du mineur et de déterminer les actions de protection et d'aide dont ce mineur et sa famille peuvent bénéficier. Sauf intérêt contraire de l'enfant, le père, l a mère, toute autre personne exerçant l'autorité parentale ou le tuteur sont préalablement informés de cette transmission, selon des modalités adaptées.	6 社会的及び家庭的行動法典L226-2-1条：第II条の規定を害することなく、第II条に規定される児童保護政策を実施する者及びそれを支援する者は、民法第II条にいう危険な状態にある未成年者又はそのおそれのある未成年者に関する懸念情報を、遅滞なく、地方評議会議長又はその指名する者に伝達しなければならない。この情報が職業上の秘密に包含される場合、この法典の条文に従い、情報を伝えなければならない。この情報を提供する目的は、未成年者の状況を評価し、未成年者およびその家族が利益を得ることができる保護および援助措置を決定することである。児童の最善の利益に反する場合を除き、父親、母親、親権を行使するその他の者、または後見人は、適切な手続きを用いて、この移送について事前に知らされる。

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Article L226-2-2 : Par exception à l'article 226-13 du code pénal, les personnes soumises au secret professionnel qui mettent en œuvre la politique de protection de l'enfance définie à l'article L. 112 -3 ou qui lui apportent leur concours sont autorisées à partager entre elles des informations à caractère secret afin d'évaluer une situation indivi duelle, de déterminer et de mettre en œuvre les actions de protection et d'aide dont les mineurs et leur famille peuvent bénéficier. Le partage des informations relatives à une situation individuelle est strictement limité à ce qui est nécessaire à l'accom plissement de la mission de protection de l'enfance. Le père, la mère, toute autre personne exerçant l'autorité parentale, le tuteur, l'enfant en fonction de son âge et de sa maturité sont préalablement informés, selon des modalités adaptées, sauf si cette information est contraire à l'intérêt de l'enfant.	L226-2-2：フランス刑法第226条の13の例外として、L.112-3条に規定される児童保護政策を実施する、またはこの政策に援助を提供する職業上の秘密保持の対象となる者は、個々の状況を評価し、未成年者とその家族が利益を得ることができる保護・援助措置を決定し、実施するために、互いに秘密情報を共有する権限を有する。個々の状況に関する情報の共有は、児童保護の使命を果たすために必要なものに厳格に限定される。父親、母親、その他親権を行使する者、保護者、および子どもは、その年齢と成熟度に応じ、子どもの最善の利益に反しない限り、適切な方法を用いて事前に知らされる。
P13	II.2. L’accompagnement en espace de rencontre peut prendre différentes formes	II.2 出会いの場におけるサポートは、さまざまな形をとることができる。
	L’organisation des rencontres entre le parent et le(s) enfants au sein de l’espace de rencontre peut prendre différentes formes :	親と子の面談は、さまざまな方法で行うことができる：
	Les rencontres organisées dans les locaux de la structure avec l’accompagnement d’un professionnel de l’espace de rencontre	会議スペースの専門家のサポートにより、組織内で開催される会議
	Les rencontres se déroulent avec l’accompagnement d’un professionnel qui peut accueillir plusieurs familles à la fois, à la différence des visites en présence d’un tiers, ordonnées par le juge des enfants qui supposent la présence constante d’un professionnel. Dans tous les cas, le professionnel ne peut laisser les enfants sans surveillance au sein de l’espace de rencontre.	この面会は、裁判官によって命じられた第三者同席の面会とは異なり、一度に複数の家族を迎えることができる専門家の援助によって行われる。どのような場合でも、専門家は面会場所で子どもを監視なしにすることはできない。
	L’organisation de sorties durant les temps de visite	面会時間中の外出の手配
	Des sorties en dehors de l’espace de rencontre des parents et de leurs enfants sont possibles durant les temps de rencontre, mais après qu’il en ait été référé au juge si elles n’ont pas été prévues par l’ordonnance du magistrat. Elles se déroulent à l’iss ue d’une phase d’observation et d’appréciation de la relation parent-enfant par les professionnels de l’espace de rencontre.	親子面会の時間内であれば、親子面会の場所以外への外出は可能である。外出は、会議の場で専門家による親子関係の観察と評価の段階を経た後に行われる。
	La remise de l’enfant pour l’exercice du droit de visite et d’hébergement 7	出入国と宿泊のための子供の引き渡し (7)
	La remise de l’enfant pour l’exercice d’un droit de visite et d’hébergement à l’extérieur (droit de visite sur la journée, le week-end ou pendant les vacances) permet d’assurer le relais entre le parent visiteur (ou un tiers) et le parent ayant la résidence habituelle de l’enfant (ou un tiers). Elle doit impérativement se dérouler au sein des locaux de l’espace de rencontre.	家庭外での面会・宿泊権の行使（日中、週末、休暇中の面会権）のための子の引き渡しは、面会する親（または第三者）と子の常居所を有する親（または第三者）との間のつながりを提供する。面会は、面会場所の敷地内で行われなければならない。

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Les structures doivent préciser les modalités d'accueil et le cadre dans lequel elles mettent en place ces remises de l'enfant. Les magistrats comme l'ensemble des parties doivent être informés de la spécificité de cet accueil au sein des espaces de rencontre.	構造体は、これらのレミゼ・ド・ランファンを設置する際の受け入れ態勢と枠組みを明記しなければならない。判事およびすべての関係者は、集会センター内でのこの受け入れの具体的な性質について知らされていなければならない。
	7 Usuellement appelée « Passage de bras ».	7 通常は「パッサージュ・ドゥ・ブラ」と呼ばれる。
P14	II.3. Le déroulement des rencontres	II.3. 試合の進め方
	La mise en œuvre de ces rencontres doit respecter différentes étapes :	このような会議の設定には、いくつかの段階がある：
	II.3.1. Le premier contact entre le parent et l'espace de rencontre	II.3.1. 保護者と面談場所との最初の接触
	Si la mesure est judiciaire, l'accompagnement par l'espace de rencontre débute à compter de la réception de la décision du juge par les parents et les professionnels de l'espace de rencontre.	裁判所命令の場合は、両親とコンタクトセンターの専門家が裁判官の決定を受け次第、コンタクトセンターによる支援が開始される。
	Le droit de visite débute à la première date de rencontre entre l'enfant et son parent au sein de l'espace de rencontre.	面会権は、子供とその親が面会場所で最初に会った日から始まります。
	II.3.2. L'entretien préalable à la mise en œuvre de la rencontre	II.3.2. ミーティング前のインタビュー
	Cet entretien a lieu, que la mesure soit conventionnelle ou judiciaire. Il vise à présenter aux parents et aux enfants, quand ils y participent, les objectifs, les modalités et les conditions de l'organisation de la rencontre (notamment son caractère transitoire) ainsi que les rapports que l'espace de rencontre entretient avec les autorités judiciaires et administratives.	この面談は、措置が従来のものであれ、司法上のものであれ行われる。この面談の目的は、親子が参加する際に、面談の目的、手続き、開催条件（特にその経過措置的性格）、面談場所と司法・行政当局との関係を提示することである。
	Il permet également d'établir une relation entre les parents et les professionnels de l'espace de rencontre et de leur permettre de se familiariser avec les lieux. A cet effet, une présentation des locaux aux parents, lors de ce premier entretien préalable, est préconisée.	また、保護者と専門家の関係を築き、施設に慣れ親しんでもらう機会でもある。このため、最初の面談の際に、保護者に施設の説明を行うことをお勧めする。
	A l'issue de cet entretien, le calendrier d'organisation des rencontres doit être communiqué aux parents. Il est également préconisé de remettre un livret d'accueil aux parents présentant les modalités de fonctionnement de l'espace de rencontre.	この面談の最後に、保護者に会合の予定表を渡すべきである。また、会合がどのように行われるかを記した歓迎の小冊子を保護者に渡すことも望ましい。
	Selon les situations et notamment le degré du conflit familial et l'âge des enfants, cet entretien peut être réalisé en présence des deux parents ou séparément, avec ou sans l'enfant.	状況、特に家族間の対立の度合いや子どもの年齢によって、この面接は両親同席のもとで行われることもあれば、子ども同伴、あるいは子ども抜きで別々に行われることもある。
	Le respect d'un délai de 15 jours maximum entre la première prise de contact des parents avec l'espace de rencontre et le premier entretien préalable est préconisé, afin que la visite puisse se mettre en place le plus rapidement possible.	できるだけ早く面会を設定できるよう、両親が面会場所と最初に連絡を取ってから最初の予備面接を行うまでの期間は、最長15日間とする。
	Dans certains espaces de rencontre, cet entretien préalable est réalisé sous forme de réunion d'information collective.	ミーティングセンターによっては、この事前面接がグループ説明会の形で行われる。

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	D'autres espaces de rencontre organisent la visite le même jour que le premier entretien d'accompagnement. Un ou plusieurs entretiens préalables peuvent être réalisés selon les situations.	その他の面談場所では、最初のサポート面談と同日に訪問を行う。状況に応じて、1回または複数回の事前面談を行うこともある。
	Dans tous les cas, l'espace de rencontre doit poursuivre l'objectif d'une mise en œuvre des rencontres le plus rapidement possible, afin de limiter le temps durant lequel l'enfant ne voit pas son parent.	どのような場合でも、面会場所は、できるだけ早く面会を設定し、子どもが親に会えない時間を制限することを目指すべきである。
P15	II.4. L'organisation des rencontres	II.4. 会議の組織
	Selon la situation de la famille (nature du ou des conflits, violences, situation personnelle des parents, fonctionnement du système familial, pathologies etc.) la rencontre peut être individuelle (avec l'accompagnement d'un professionnel qualifié de l'espace de rencontre), collective ou mixer les deux modalités. Il est toutefois préconisé de réserver les rencontres individuelles aux situations les plus complexes.	家族の状況（葛藤の性質、暴力、両親の個人的状況、家族システムの仕組み、病理など）に応じて、面談は個別（面談センターの資格のある専門家の支援を受けて）、集団、またはその両方を組み合わせて行うことができる。ただし、個人面談は最も複雑な状況に限って行うことを推奨する。
	L'organisation de temps de permanence entre chaque rencontre est préconisée afin de répondre aux questions des parents et/ou des enfants et à leurs besoins d'échanges complémentaires.	各会合の間に、保護者や子どもの質問に答えたり、さらなる話し合いのニーズに応えたりする時間を設けることが推奨される。
	La régularité des rencontres est indispensable au bon déroulement de la mesure et à son évolution. Un minimum de deux rencontres par mois doit être préconisé. Il convient de prévoir une durée adaptée à l'âge des enfants et, pour les bébés, une fréquence a minima hebdomadaire ou bi-hebdomadaire.	定期的なミーティングは、対策の円滑な運営とその発展に不可欠である。最低月2回のミーティングを推奨する。その期間は子どもの年齢に合わせ、乳幼児の場合は少なくとも週1回または週2回とする。
	Ces rencontres doivent se dérouler sur des créneaux horaires adaptés aux besoins et au rythme des enfants, notamment lorsqu'ils sont scolarisés. La fixation des modalités des rencontres relève des juges aux affaires familiales.	これらの面会は、子供たちのニーズとペースに合った時間帯、特に子供たちが学校に行っている時間帯に行われなければならない。家庭裁判所は、これらの会合の条件を設定する責任がある。
	Cependant, l'espace de rencontre peut, le cas échéant, avec l'accord des parties et/ou en raison de ses contraintes de service, aménager leur mise en œuvre pratique (ex. : changement de jour ou d'horaires). Il peut en informer le juge.	ただし、会議場は、必要な場合、当事者の合意により、および／または業務上の制約により、合意の実際的な履行を調整することができる（曜日や時間割の変更など）。その旨を裁判官に通知することができる。
	En cours de mesure, les parties peuvent s'entendre pour organiser les modalités à f ixer à l'issue de la mesure.	措置の期間中、当事者は措置終了時の取り決めについて合意することができる。
	En cas de difficulté dans la mise en œuvre de la mesure, l'espace de rencontre en réfère immédiatement au juge conformément à l'article 1180-5 du code de procédure civile.	措置の履行が困難な場合、集会所は民事訴訟法第1180条の5に従い、直ちにこの問題を裁判官に委ねる。
	Bonne pratique :	ベストプラクティス：
	l'organisation de temps d'échanges par visio-conférence	ビデオ会議の開催

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Certains espaces de rencontre organisent des temps d'échanges à distance encadrés par des professionnels afin de faciliter les échanges lorsque les parents sont éloignés géographiquement, ou permettre une reprise de contact progressive entre l'enfant et son parent avant la rencontre en présentiel, notamment quand les relations sont conflictuelles ou que l'enfant refuse de voir son parent. Cette modalité d'échange a pour objectif de créer une relation et d'établir un début de communication entre l'enfant et son parent ou tiers visiteur, mais n'a pas vocation à se substituer aux rencontres en présentiel au sein de l'espace de rencontre.	ドロップイン・センターの中には、親が地理的に離れている場合の交流を促進するために、あるいは、特に関係が対立していたり、子どもが親との面会を拒否している場合に、面会前に子どもと親の接触を徐々に再開できるようにするために、専門家が監督する遠隔交流を企画しているところもある。このような交流の目的は、子供とその親または訪問する第三者との間に関係を作り、コミュニケーションの始まりを確立することであるが、面談場所での直接面談に取って代わることを意図したものではない。
P16	II.5. La réalisation d'entretiens intermédiaires	II.5. 中間面接の実施
	La réalisation d'un entretien intermédiaire avec chacun des parents séparément ou ensemble et les enfants est préconisée. Cet entretien doit permettre de faire le point sur l'évolution de la situation et d'envisager les réorientations possibles des familles vers d'autres dispositifs à l'issue de la mesure, en particulier la médiation familiale si la situation le permet (absence de violences).	中間面接は、両親と子どもたち、それぞれ別々に、あるいは一緒に行うことが推奨される。この面談は、状況がどのように進展しているかを把握し、措置の終了時に家族を他の措置、特に状況が許せば（暴力がなければ）家族調停に向かわせる可能性を検討する機会とすべきである。
P17	III. Les différents métiers en espaces de rencontre et l'obligation de qualifications, de formations	III. ミーティングスペースでのさまざまな仕事と、資格とトレーニングの必要性
	III.1. Un dispositif reposant sur la mise en place d'équipes pluridisciplinaires	III.1 多職種チームに基づくシステム
	La mise en œuvre du projet de service poursuivi par l'espace de rencontre prend appui sur une équipe pluridisciplinaire d'intervenants professionnels salariés et bénévoles, justifiant d'une expérience dans le domaine des relations familiales, et notamment de la prise en charge des situations complexes et conflictuelles.	家族関係の分野、特に複雑で対立的な状況への対応に経験を持つ有給の専門家とボランティアの専門家からなる学際的なチームが、集会所が追求する奉仕事業の実施に責任を負っている。
	L'espace de rencontre doit également disposer de personnel administratif (ex. : secrétaire, chargé d'accueil, comptable, cadre ou responsable) et chargé de l'appui logistique (ex. : agents d'accueil) dont les actions sont indispensables à la bonne organisation du service.	会議場には、事務スタッフ（秘書、受付係、会計士、マネージャーなど）や後方支援スタッフ（受付係など）がいなければならない。
	Des fiches de postes décrivant les attendus relatifs aux différents métiers intervenant en espace de rencontre doivent être réalisées et annexées au projet de service qui doit décrire, de manière précise, les missions de chacun(e) au sein de l'espace de rencontre, ainsi que leurs qualifications et expériences. Des modèles-types figurent en annexe 6 du présent référentiel.	ミーティング・プレースで働くさまざまな職業に期待されることを概説した職務記述書を作成し、奉仕プロジェクトに添付すること。このガイドラインの付録6には、標準的なモデルが示されています。

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Les différents intervenants en espace de rencontre doivent satisfaire aux dispositions de l'article L. 133-6 du code de l'action sociale et des familles qui indique que « nul ne peut exploiter ni diriger ni y exercer une fonction à quelque titre que ce soit, s'il a été condamné définitivement pour crime ou à une peine d'au moins deux mois d'emprisonnement sans sursis ».	集会所で働く様々な人々は、「重罪で有罪判決を受けた者、または少なくとも2ヶ月の執行猶予のない禁固刑を言い渡された者は、いかなる立場においても、運営、管理、業務を行うことはできない」とするフランス社会活動・家族法典L.133-6条の規定を遵守しなければならない。
	En outre, le gestionnaire de l'espace de rencontre est tenu, en sa qualité d'employeur, de demander qu'un extrait du bulletin n° 3 du casier judiciaire8 lui soit communiqué au moment de l'embauche.	さらに、集会所の管理者は、雇用主としての資格において、採用時に犯罪記録8 の第3号の抄本の送付を要請する義務がある。
	Cet extrait du bulletin n° 3 du casier judiciaire document doit aussi être demandé aux bénévoles intervenant dans l'espace de rencontre.	また、集会所で働くボランティアにも、この犯罪記録3号の抜粋を要求しなければならない。
	8 Ce bulletin n° 3 ne comporte que les condamnations les plus graves soit : - Toutes les condamnations fermes, c'est-à-dire non assorties de sursis, pour un crime ou délit puni de plus de 2 ans d'emprisonnement ; - Les condamnations fermes pour un crime ou délit puni de moins de 2 ans d'emprisonnement si le Tribunal l'a ordonné ; - Les condamnations assorties d'un suivi socio-judiciaire ou d'une interdiction d'exercer une activité impliquant un contact habituel avec des mineurs, ainsi que certaines déchéances ou incapacités de droits en cours d'exécution.	8 この会報No.3には、最も重い有罪判決、すなわち： - 懲役2年以上の重罪または軽犯罪に対する執行猶予のない確定判決； - 懲役2年未満の重罪または軽犯罪に対する執行猶予のない判決（裁判所の命令による場合）； - 社会裁判上の監督または未成年者との常習的接触を伴う活動の禁止を伴う有罪判決、および一定の欠格事由または執行中の欠格事由。
P18	III.2. L'intervenant en espace de rencontre	III.2 会議場のファシリテーター
	L'intervenant en espace de rencontre est garant du bon déroulement des rencontres et du respect des conditions définies par le magistrat dans le cadre des mesures judiciaires.	面会所のカウンセラーは、面会が円滑に行われ、法的措置の一環として執行官が定めた条件が尊重されるようにする責任がある。
	Il favorise la communication et permet la restauration de la relation enfant-parent, et aide à pacifier le conflit familial.	コミュニケーションを促し、子供と親の関係を修復し、家族の対立を和らげるのに役立つ。
	Il a pour mission, dans un cadre conventionnel comme dans un cadre judiciaire :	その役割は、契約と司法の両方の文脈において、：
	- de mettre en œuvre et d'accompagner le droit de visite des parents afin de contribuer à soutenir et renforcer les pratiques de la parentalité ;	- 子育ての実践を支援し強化するために、両親の面会権を実施し支援する；
	- de mettre en œuvre des droits de visite entre les enfants et leurs grands-parents ou d'autres tiers ;	- 子どもと祖父母またはその他の第三者との間のアクセス権を実施する；
	- d'appliquer la décision judiciaire et de permettre l'exercice du droit de visite en lieu neutre ;	- 裁判所命令を適用し、中立的な場所での面会交流を認める；
	- d'accompagner les parents, pour qu'ils puissent préparer, lorsque cela est possible, les modalités d'organisation familiale à l'issue de la mesure.	- 可能であれば、両親が措置終了後の家族編成の準備をできるように支援する。
	La qualification des intervenants en espace de rencontre	ミーティング会場スタッフの資格

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Il est demandé qu'au moins 60% des professionnels intervenant en espace de rencontre soient titulaires d'un diplôme de niveau 6 (anciennement niveau II) relatif au travail social, à l'accompagnement familial et social, inscrit au répertoire national des certifications professionnelles. Les personnels en formation pour l'obtention d'un diplôme de niveau 6 (ex-niveau II) du travail social embauchés en contrat de professionnalisation ou d'apprentissage (alternants avec obligation de tutorat) peuvent être comptabilisés dans cette catégorie.	集会所で働く専門職の少なくとも 60%が、ソーシャルワーク、家族、社会的支援に関するレベル 6 のディプロマ（旧レベル II）を保持し、国の専門職資格登録簿に登録されていることが必要である。専門職化または実習契約（実務経験と個人指導義務を交互に行う）の下で雇用された、ソーシャルワークのディプロマ 6 級（旧 2 級）を取得するための研修中の職員は、このカテゴリーに数えることができる。
	Les autres professionnels (40%) intervenant en espace de rencontre peuvent notamment être titulaires :	ミーティングスペースで働く他の専門家（40%）には、以下のような人が含まれる：
	- d'autres diplômes de niveau 6 minimum, ex. : psychologues, juristes etc. ;	- その他、心理学者、弁護士など、レベル6以上の資格；
	- de diplômes du travail social de niveau 4 (anciennement niveau III) ex. : techniciens d'intervention sociale et familiale (TISF), moniteurs-éducateurs, etc.	- 例：社会・家族介入技術者（TISF）、モニター・エデュケーターなど。
P19	III.3. Le personnel de direction ou d'encadrement de l'espace de rencontre	III.3. 経営陣または監督スタッフとのミーティングの場
	Le personnel de direction ou d'encadrement est garant de la mise en œuvre du projet de service et du bon fonctionnement général de l'espace de rencontre. Il coordonne, supervise et organise l'activité des différents intervenants.	マネージャーとスーパーバイザーは、サービスプランの実施と、ミーティングの場が円滑に運営されるようにする責任がある。彼らは関係する様々なスタッフの活動を調整し、監督し、組織する。
	Il est également chargé des relations avec les différents partenaires (notamment financeurs) de l'espace de rencontre ainsi qu'avec les magistrats.	また、会場のさまざまなパートナー（資金提供者を含む）や司法当局との関係も担当する。
	Enfin, le personnel de direction ou d'encadrement est garant du bon fonctionnement administratif et financier de l'espace de rencontre, des relations avec le conseil d'administration (pour les structures associatives) et de la réalisation des rapports annuels d'activité.	最後に、管理または監督スタッフは、集会所の円滑な運営と財務、理事会との関係（協会の場合）、年次活動報告書の作成に責任を負う。
	Le personnel de direction ou d'encadrement doit être :	マネジャーとスーパーバイザーは：
	- soit titulaire d'un diplôme ou d'une certification dans le domaine sanitaire et social ou le management d'organisations sociales ;	- 保健・社会分野または社会組織の管理に関するディプロマまたは資格を有する；
	- soit disposer de compétences liées à son parcours professionnel et son expérience dans les domaines du management et de la gestion.	- または、経営・管理分野における専門的なキャリアや経験に関連したスキルを有する。
	III.4. La mise en place de formations complémentaires et de séances d'analyse de la pratique	III.4. 追加トレーニングと練習分析セッションの設定
	Une formation portant sur la spécificité de l'accueil en espace de rencontre doit obligatoirement être suivie par tous les intervenants en espace de rencontre.	会議施設で働くすべてのスタッフは、会議施設特有の性質に関する研修を受けることが義務付けられている。

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Des formations complémentaires à la formation initiale des intervenants en espace de rencontre doivent être régulièrement mises en place afin que les intervenants de l'espace de rencontre puissent adapter leurs pratiques professionnelles au regard notamment de la complexité de certaines situations accueillies dans les structures. Il doit alors être indiqué dans la fiche d'identification, les formations mises en place afin de justifier des typologies d'accueil des familles en espace de rencontre.	出会いの場のスタッフが、扱う状況の複雑さに対応できるよう、出会いの場のスタッフに与えられる初期研修に加え、研修コースを定期的に設けなければならない。この場合、身元確認書には、面会所で受ける家族の種類を正当化するために、どのような研修が実施されたかを明記する必要がある。
	Dans le cadre de l'accueil en espace de rencontre de personnes en situation de violences conjugales, il est fortement recommandé que les intervenants professionnels chargés de l'accompagnement des familles disposent d'une formation relative à l'accueil des victimes, et notamment des enfants.	ドメスティック・バイオレンスの文脈で家族への支援を担当する専門家は、被害者、特に子どもへの対応について研修を受けることが強く推奨される。
	D'autres formations peuvent être suivies par les professionnels, en particulier celles relatives à l'accueil des jeunes enfants ou des adolescents au sein de ces structures.	専門家であれば、特にこれらの施設内での幼児や青少年のケアに関する研修コースを受講することができる。
P20	La mise en place de séances d'analyse de la pratique	練習分析セッションの設定
	L'accompagnement des familles en espace de rencontre nécessite l'organisation régulière de séances d'analyse de la pratique animées par des professionnels extérieurs à la structure, afin de permettre aux intervenants de prendre du recul sur l'exercice de leur métier et sur le déroulement des rencontres. L'analyse de la pratique est composée de temps d'échanges collectifs animés par un professionnel expérimenté et formé à l'animation de groupes d'adultes.	集会の場で家族を支援するには、ファシリテーターが自分の職業や集会の運営方法から一歩引くことができるように、組織外の専門家が主導する実践分析セッションを定期的に開催することが必要である。実践分析セッションは、大人のグループを指導する訓練を受けた経験豊かな専門家が指導するグループ討論セッションで構成される。
	Elles permettent aux salariés mais aussi aux bénévoles intervenant en espace de rencontre :	従業員もボランティアも集会所で働くことができる：
	- d'interroger la façon dont ils mettent en œuvre leur cadre d'intervention ainsi que leur posture professionnelle, en lien avec les différents axes du projet de service des espaces de rencontre ; - d'engager une réflexion sur les pratiques et sur le sens que le professionnel leur confère. Dans un groupe de praticiens, elle permet aussi une confrontation des pratiques entre les professionnels ; - d'analyser la distanciation nécessaire entre les situations des personnes accueillies et les résonances personnelles ; - d'aider les salariés et bénévoles à faciliter la possibilité pour les personnes accueillies de sortir d'impasses relationnelles ou de modalités de communications insatisfaisantes.	- 出会いの場サービス・プロジェクトのさまざまな軸に関連して、介入の枠組みや専門家としての姿勢をどのように実践しているかを問う； - 自分の実践とそれに与える意味を振り返る。また、実践家同士のグループでは、実践を比較することもできる； - ケアされる人々の状況と個人的な共鳴から距離を置く必要性を分析する； - スタッフやボランティアが、関係性の行き詰まりや不満足なコミュニケーションを克服する手助けをする。

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	La mise en place de 8 heures de séances d'analyse de la pratique par an et par professionnel est obligatoire. Le gestionnaire peut organiser plus de séance selon les besoins et demandes des intervenants. L'effectivité de l'organisation de ces séances constitue un des éléments de l'activité de l'espace de rencontre pris en compte par les Caf dans le cadre de la prestation de service « espaces de rencontre ».	専門家1人につき年間8時間の分析実習が義務付けられている。マネージャーは、関係者のニーズや要望に応じて、さらに多くのセッションを企画することができる。これらのセッションの企画効果は、「ミーティング・プレイス」サービス提供の文脈において、カフェが考慮するミーティング・プレイスの活動要素のひとつである。
P21	IV. Les conditions de mise en œuvre du projet de service des espaces de rencontre	IV. ミーティングポイントサービス事業の実施条件
	IV.1. Les exigences en matière de locaux, d'hygiène et de sécurité	IV.1. 敷地、安全衛生に関する要求事項
	Les modalités d'accueil et les moyens mis en œuvre par l'espace de rencontre doivent remplir des conditions satisfaisantes de sécurité, d'hygiène et de confort. Une attention particulière doit être apportée aux toilettes et aux lieux sanitaires. L'accès aux toilettes durant les visites doit être sécurisé par l'information préalable des intervenants de l'espace de rencontre, et l'accompagnement des enfants aux toilettes doit être soumis à l'appréciation de l'équipe.	会議場が使用する受付の設備と資源は、安全性、衛生性、快適性において満足のいく条件を満たしていなければならない。トイレと衛生設備には特に注意を払わなければならない。訪問中のトイレへのアクセスは、事前に集会所のスタッフに知らせることで確保されなければならず、トイレへの子どもの同伴は、チームの裁量に委ねられなければならない。
	Pendant les rencontres, les enfants sont placés sous la responsabilité de leurs parents, mais l'espace de rencontre doit garantir la présence permanente ou à proximité de professionnels attentifs au bon déroulement de celles-ci.	会議場が使用する受付の設備と資源は、安全性、衛生性、快適性において満足のいく条件を満たしていなければならない。トイレと衛生設備には特に注意を払わなければならない。訪問中のトイレへのアクセスは、事前に集会所のスタッフに知らせることで確保されなければならず、トイレへの子どもの同伴は、チームの裁量に委ねられなければならない。
	L'organisation des locaux doit permettre l'organisation de temps de rencontre individuels et/ou collectifs des familles.	施設は、家族が個別に、あるいは集団で集まれるように構成されていなければならない。
	IV.2. Le partenariat	IV.2 パートナーシップ
	L'inscription dans un réseau de partenaires locaux	地元のパートナーのネットワーク
	Dans l'objectif de proposer aux parents une offre complémentaire aux dispositifs de soutien à la parentalité sur le territoire, l'espace de rencontre s'inscrit dans un réseau de partenaires tels que :	地域の子育て支援サービスを補完するサービスを保護者に提供する目的で、この集会所は、以下のようなパートナーのネットワークの一部となっている：
	- les services de médiation familiale ; - les acteurs du champ judiciaire ; - les espaces de vie affective, relationnelle et sexuelle (Evars, anciennement Eicff) ; - les associations intervenant auprès de femmes victimes de violences conjugales ; - les réseaux d'écoute d'appui et d'accompagnement des parents (Reaap) ; - etc.	- 家事調停サービス - 法律分野のプレーヤー - 感情的、人間関係的、性的生活のためのスペース（Evars、旧Eicff）； - ドメスティック・バイオレンスの被害者である女性のための団体 - 親支援ネットワーク（Reaap） - など。
P22	Le comité des financeurs rattaché aux schémas départementaux des services aux familles (SDSF)	部門別家族サービス計画（SDSF）に付属する資金委員会

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Ce comité regroupe les principaux partenaires financeurs des espaces de rencontre9. Il est rattaché au volet « parentalité » des Sdsf et est notamment chargé de la déclinaison opérationnelle de ses orientations sur la dimension du soutien à la parentalité, s'agissant plus particulièrement des actions conduites par les services de médiation familiale et les espaces de rencontre.	この委員会には、集会所の主な資金提供者が集まっている(9)。同委員会は、Sdsfの「子育て」部門に属し、子育て支援に関するガイドラインの運用、特に家庭斡旋サービスや集会所が実施する活動の実施に責任を負っている。
	Ce comité des financeurs est chargé de l'analyse des demandes de financement transmises par les espaces de rencontre, dans une logique partenariale et de cofinancement des actions. Il s'appuie notamment sur le présent référentiel pour le financement des nouveaux espaces de rencontre et le renouvellement des actions déjà financées.	この資金委員会は、イニシアチブの提携や共同出資を視野に入れながら、各会議場から提出された資金申請書を分析する責任を負う。特に、このガイドラインは、新たな集会所への資金援助や、すでに資金援助を受けているイニシアチブを更新する際の基礎資料として使用される。
	Il assure également une veille sur les actions conduites sur les territoires, et joue un rôle d'alerte du comité de pilotage départemental sur les éventuelles difficultés rencontrées.	また、地域のイニシアチブを監視し、困難に遭遇した場合は部門運営委員会に警告する。
	L'espace de rencontre doit tenir le comité des financeurs informé, a minima une fois par an, de son activité et lui transmettre les différents éléments nécessaires à l'appréciation de celle-ci (ex. : projet de service ; fiche d'identité ; rapports d'activité, etc.).	例会場は、少なくとも年1回、資金援助委員会に活動内容を報告し、その評価に必要な情報を提供しなければならない（例：奉仕プロジェクト、身分証明書、活動報告書など）。
	En outre, l'espace de rencontre doit tenir le comité des financeurs régulièrement informé des conditions d'accueil des familles au sein de la structure et, le cas échéant, des délais d'attente.	さらに、集会所は、家族を施設に迎え入れる条件と、場合によっては待ち時間について、資金調達委員会に定期的に報告しなければならない。
	Enfin, il est tenu d'informer le comité des financeurs de toutes difficultés rencontrées dans la mise en œuvre du présent référentiel afin qu'une démarche de dialogue et d'accompagnement puisse se mettre en place.	最後に、これらの基準を実施する上で困難に直面した場合は、資金委員会に報告し、対話と支援のプロセスを設けることが義務付けられている。
	Les réunions avec les juges aux affaires familiales	家庭裁判所裁判官との面談
	Le partenariat avec les acteurs judiciaires est essentiel. Des contacts réguliers doivent s'instaurer avec les magistrats prescripteurs ainsi qu'avec le magistrat délégué à l'accès au droit et à la vie associative de la cour d'appel (Mdpaad).	司法当局との連携が不可欠である。管轄判事や、控訴裁判所（Mdpaad）で法律や地域生活へのアクセスを担当する判事と定期的に連絡を取らなければならない。
	Le ministère de la Justice préconise l'organisation d'au moins une réunion annuelle entre les juges aux affaires familiales et les espaces de rencontre (au niveau de la cour d'appel et/ou de chaque tribunal judiciaire).	法務省は、家庭裁判所裁判官と会議場（控訴裁判所および／または各司法裁判所レベル）との間で、少なくとも年1回の会議を開催することを推奨している。
	9 Ddcs, Caf, Msa, Cours d'Appel, Mdpad, etc.	9 Ddcs、Caf、Msa、控訴裁判所、Mdpadなど。
P23	V. Le bilan, le suivi et la valorisation des actions	V. 取り組みの見直し、監視、推進

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Le versement des subventions du ministère de la Justice et le renouvellement des conventions avec les cours d'appel sont conditionnés au respect des différentes exigences contenues dans ce référentiel qui s'impose à tous les espaces de rencontre.	法務省による補助金の支払いや控訴裁判所との協定の更新は、すべての集会所を拘束するこのガイドラインに含まれるさまざまな要件を遵守することが条件となる。
	La signature et le renouvellement des conventions d'objectifs et de financement signées entre les Caf et les espaces de rencontre au titre de la prestation de service sont soumis aux mêmes exigences.	同じ要件が、サービス提供の一環として、カフェと集会所の間で締結された目的と資金に関する協定の締結と更新にも適用される。
	Un dialogue régulier est instauré entre les financeurs des espaces de rencontre au niveau local dans le cadre des comités des financeurs ainsi qu'au niveau national. Les financeurs s'engagent à se tenir informés des difficultés ou alertes pouvant être constatées notamment dans le cadre de la réalisation de contrôles des espaces de rencontre.	集会所の資金提供者の間では、地方レベルでは資金提供者委員会の枠内で、国レベルでは定期的な対話が行われている。資金提供者は、特に集会所の監査に関連して発生する可能性のある問題や警告について、互いに情報を共有することを約束する。
P24	Annexe 1	付録1
	Les textes législatifs et règlementaires relatifs à la désignation de l'espace de rencontre par le juge aux affaires familiales	家庭裁判所裁判官による面会場所の指定に関する法律および規則
	Article 373-2-1 du code civil	民法第373条の2第1項
	Si l'intérêt de l'enfant le commande, le juge peut confier l'exercice de l'autorité parentale à l'un des deux parents.	子の利益のために必要であれば、裁判官は、父母の一方に親権の行使を委ねることができる。
	L'exercice du droit de visite et d'hébergement ne peut être refusé à l'autre parent que pour des motifs graves.	もう一方の親が面会や宿泊の権利を拒否されるのは、重大な理由がある場合に限られる。
	Lorsque, conformément à l'intérêt de l'enfant, la continuité et l'effectivité des liens de l'enfant avec le parent qui n'a pas l'exercice de l'autorité parentale l'exigent, le juge aux affaires familiales peut organiser le droit de visite dans un espace de rencontre désigné à cet effet.	子の利益に従い、親権を行使しない親と子の関係の継続性と有効性が必要とする場合、家庭裁判所の裁判官は、指定された面会場所で面会権を組織することができる。
	Lorsque l'intérêt de l'enfant le commande ou lorsque la remise directe de l'enfant à l'autre parent présente un danger pour l'un d'eux, le juge en organise les modalités pour qu'elle présente toutes les garanties nécessaires. Il peut prévoir qu'elle s'effectue dans un espace de rencontre qu'il désigne, ou avec l'assistance d'un tiers de confiance ou du représentant d'une personne morale qualifiée.	子の利益のために必要である場合、または子を他方の親に直接引き渡すことが一方の親に危険を及ぼす場合、裁判官は、必要なすべての保証を提供するように取り決めを組織しなければならない。裁判官が指定する面会場所において、または信頼できる第三者もしくは資格のある法人の代表者の援助を受けて行われるように定めることができる。
	Le parent qui n'a pas l'exercice de l'autorité parentale conserve le droit et le devoir de surveiller l'entretien et l'éducation de l'enfant. Il doit être informé des choix importants relatifs à la vie de ce dernier. Il doit respecter l'obligation qui lui incombe en vertu de l'article 371-2.	親権を持たない親は、子供の養育と教育を監督する権利と義務を保持する。親は、子の生活に関する重要な選択について知らされなければならない。371条の2に基づく義務を尊重しなければならない。
	Article 373-2-9 al. 3 et 4 du code civil	民法第373条の2の9第3項および第4項

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Lorsque la résidence de l'enfant est fixée au domicile de l'un des parents, le juge aux affaires familiales statue sur les modalités du droit de visite de l'autre parent. Ce droit de visite, lorsque l'intérêt de l'enfant le commande, peut, par décision spécialement motivée, être exercé dans un espace de rencontre désigné par le juge.	子の居住地が父母の一方に固定されている場合、家庭裁判所は、他方の父母の面会権の条件を決定する。この面会交流は、子どもの最善の利益になる場合には、特別に理由を付した決定により、裁判官が指定した面会場所で行うことができる。
	Lorsque l'intérêt de l'enfant le commande ou lorsque la remise directe de l'enfant à l'autre parent présente un danger pour l'un d'eux, le juge en organise les modalités pour qu'elle présente toutes les garanties nécessaires. Il peut prévoir qu'elle s'effectue dans un espace de rencontre qu'il désigne, ou avec l'assistance d'un tiers de confiance ou du représentant d'une personne morale qualifiée.	子の利益のために必要である場合、または子を他方の親に直接引き渡すことが一方の親に危険を及ぼす場合、裁判官は、必要なすべての保証を提供するように取り決めを組織しなければならない。裁判官が指定する面会場所において、または信頼できる第三者もしくは資格のある法人の代表者の援助を受けて行われるように定めることができる。
P25	Article 515-11 5°　du code civil	民法第515条の11第5項
	Lorsque l'ordonnance de protection édicte la mesure prévue au 1°　du présent article [Interdire à la partie défenderesse de recevoir ou de rencontrer certaines personnes spécialement désignées par le juge aux affaires familiales, ainsi que d'entrer en relation avec elles, de quelque façon que ce soit], la décision de ne pas ordonner l'exercice du droit de visite dans un espace de rencontre désigné ou en présence d'un tiers de confiance est spécialement motivée.	保護命令が本条1項［家庭裁判所が特別に指定する特定の者との接見又は面会並びにこれらの者との一切の接触の禁止］に規定する措置を命ずる場合において、指定された面会場所又は信頼できる第三者の立会いの下での面会権の行使を命じない旨の決定には、特別の理由がなければならない。
	Article 1180-5 du code de procédure civile	民事訴訟法第1180条の5
	Lorsqu'en statuant sur les droits de visite et d'hébergement, à titre provisoire ou sur le fond, le juge décide que le droit de visite ou la remise de l'enfant s'exercera dans un espace de rencontre qu'il désigne en application des ou du code civil, il fixe la durée de la mesure et détermine la périodicité et la durée des rencontres.	仮に、または本案において、面会交流および宿泊に関する決定を行う場合、裁判官は、民法を適用して指定する面会交流場所において面会交流または子の引渡しを行うと決定する場合、その措置の期間を定め、面会交流の頻度および期間を決定する。
	Le juge peut à tout moment modifier ou rapporter sa décision d'office, à la demande conjointe des parties ou de l'une d'entre elles ou à la demande du ministère public.	裁判官は、いつでも、自らの申し立てにより、当事者もしくはその一方の共同請求により、または検察官の請求により、その決定を変更または取り消すことができる。
	En cas de difficulté dans la mise en œuvre de la mesure, la personne gestionnaire de l'espace de rencontre en réfère immédiatement au juge.	この措置の実行が困難な場合、集会所を管理する者は直ちに裁判官にこの問題を照会する。
	Article 1180-5-1du code de procédure civile	民事訴訟法第1180条の5第1項
	Lorsque le juge décide que la remise de l'enfant s'exercera avec l'assistance d'un tiers de confiance en application des articles ou du code civil, il désigne la personne chargée de cette mission, sur proposition commune des parents ou de l'un d'eux, et sous condition de l'accord écrit de cette personne. Il fixe les modalités de la mesure et sa durée.	民法の条文を適用して、信頼できる第三者の援助によって子供を引き渡すことを裁判官が決定した場合、裁判官は、両親または両親の一方からの共同提案に基づき、この任務を担当する人物を指定し、この人物の書面による同意に従う。これは、措置の条件とその期間を定めるものである。
	Le juge désigne également, à titre subsidiaire, un espace de rencontre dans lequel est assurée la remise de l'enfant, à charge pour les parents ou l'un d'eux de saisir le responsable de cet espace en cas de carence du tiers de confiance.	裁判官はまた、補助的措置として、子どもを引き渡せる面会場所を指定し、信頼できる第三者が行動を起こさない場合、両親または両親のどちらかが、この面会場所の責任者に問題を照会する義務を負う。

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Le juge peut à tout moment modifier ou rapporter sa décision d'office, à la demande conjointe des parties ou de l'une d'entre elles, ou à la demande du ministère public.	裁判官は、いつでも、自らの申し立てにより、当事者もしくはその一方の共同請求により、または検察官の請求により、その決定を変更または取り消すことができる。
P26	Annexe 2	付録2
	Exemple de désignation d'un espace de rencontre par le juge aux affaires familiales	家庭裁判所裁判官による面会場所の指定例
	DIT que X disposera d'un droit de visite à l'égard de l'enfant Z en espace de rencontres, selon les modalités suivantes :	Xは、以下の条件に従い、面会場所において子Zと面会することを宣言する：
	- exemple : deux samedi après-midi par mois, hors la moitié des vacances scolaires.	- 例:学校休暇の半分を除く,月2回の土曜日の午後。
	DESIGNE pour mettre en œuvre la mesure :	指定する：
	Nom de l'espace de rencontre Nom du responsablede l'espace de rencontre Adresse Numéro de téléphone Adresse mail	会場名 会場責任者名 住所 電話番号 Eメールアドレス
	à charge préalable pour X de prendre contact avec ces professionnels par téléphone aux fins notamment d'être informé des horaires de visite,	Xは、面会時間を知るために、まずこれらの専門家に電話で連絡しなければならない、
	à charge pour Y d'amener et d'aller chercher les enfants aux horaires fixés ;	Yは決められた時間に子どもたちを連れてきて、回収する責任があります；
	DIT que les sorties à l'extérieur ne sont pas autorisées pendant ces visites/ DIT que les sorties à l'extérieur seront mises en place en accord entre les parties/ DIT que les sorties sont autorisées sous le contrôle de l'association ;	これらの訪問期間中の外出は許可されないことを宣言する／外出は当事者間の合意により手配されることを宣言する／外出は協会の監督の下で許可されることを宣言する；
	ENJOINT aux parties de prendre contact sans délai avec l'association pour la mise en place du calendrier des visites ;	当事者に、遅滞なく協会に連絡し、面会日程を設定するよう指示する；
	RESERVE à l'association la possibilité de moduler le rythme et les horaires de visite en fonction de ses contraintes de service ;	当協会は、当協会のサービスの制約に沿って、訪問のペースと時間を調整する権利を留保する；
	DIT que ce droit de visite prendra fin à l'issue d'un délai de x mois à compter de sa mise en œuvre sauf accord des parties et de l'association pour le poursuivre ;	このアクセス権は、当事者および協会が継続することに合意しない限り、実施日からxヶ月の期間が終了した時点で終了することを宣言する；
	DIT que la partie la plus diligente pourra, le cas échéant, saisir le juge aux affaires familiales pour envisager l'évolution des modalités du droit de visite ; OU ORDONNE la réouverture des débats ;	最も勤勉な当事者は、必要であれば、家庭裁判所の裁判官にこの問題を付託することができると宣言する。 面会権の取り決めの変更を検討するためである； または 手続きを再開することを命じる；
	RENVOIE les parties à l'audience du (date et heure) Tribunal judiciaire de xxx Adresse du tribunal à laquelle les parties devront se présenter ou se faire représenter ;	日時）の審問に参加するよう当事者に命じる。 xxxの司法裁判所 当事者が出頭または代理しなければならない裁判所の住所；

【フランス】ミーティングスペース（親子面会施設）に関する国家基準

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	DIT que la présente décision vaut convocation des parties à l'audience.	ここに、当事者を審問に召喚することを決定する。
P27	Annexe 3	付録3
	Fiche-type d'identité des espaces de rencontre	ミーティング会場用モデル・アイデンティティ・シート
	Document à remettre chaque année aux magistrats et au comité des financeurs du département d'implantation de l'espace de rencontre	会議場が所在する部署の判事および資金調達委員会に毎年提出する書類。
	Nom du gestionnaire : Statut juridique (ex. association de loi 1901) : Nom de l'espace de rencontre : Adresse du ou des sites d'accueils où ont lieu les rencontres :	経営者の氏名： 法的地位（例：1901年法律協会）： ミーティング会場の名称 ミーティングが行われる会場の住所：
	Jours et heures d'ouverture : ☐ Samedi (préciser si : matin uniquement, après-midi uniquement ou journée entière) ☐ Dimanche (préciser si : matin uniquement, après-midi uniquement ou journée entière) ☐ Mercredi ☐ Autres jours : préciser	営業日と時間 ☐土曜日（午前のみ、午後のみ、全日のいずれかをご指定ください。） ☐日曜日（午前のみ、午後のみ、全日のいずれかをご指定ください。） ☐水曜日 ☐その他の曜日：ご指定ください
	Ouverture pendant les périodes de vacances scolaires : Oui/ Non ☐ Vacances d'automne ☐ Vacances de Noël ☐ Vacances d'hiver ☐ Vacances de printemps ☐ Juillet ☐ Août ☐ Précisez si nécessaire :	学校休業日の営業： あり／ なし ☐秋季休業 ☐クリスマス休暇 ☐冬休み ☐春休み ☐7月 ☐8月 ☐必要に応じてご指定ください：
	Ouverture les jours fériés : Oui / Non Périodes de rupture d'accueil programmées :	祝祭日の営業：あり／なし 定期的なサービス休止：
P28	Types de situations particulières pouvant être accueillies : ☐ Bébés-nourrissons ☐ Très jeunes enfants ☐ Adolescents ☐ Violences intra-familiales (dont situation de violences conjugales) ☐ Handicap ☐ Autre. Préciser :	対応可能な特別な状況の種類 ☐乳幼児 ☐幼児 ☐青少年 ☐家族内暴力（ドメスティック・バイオレンスを含む） ☐障害 ☐その他 特定してください：

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Modalités d'accueil : ☐ Accueil dans un cadre collectif ☐ Accueil individuel en raison de la configuration des locaux ☐ Accueil individuel et collectif ☐ Remise de l'enfant pour l'exercice du droit de visite et d'hébergement (passage de bras) ☐ Organisation de visites via les nouvelles technologies	受付の手配 ☐グループでの受付 ☐施設構成による個別ケア ☐個別および集団での受け入れ ☐面会および宿泊の権利行使のための子どもの引き渡し（腕の受け渡し） ☐新技術を利用した面会の手配
	Capacité d'accueil totale : X - dont mesures conventionnelles : X - dont mesures judiciaires : X (préciser ici le nombre de mesures pouvant être accueillies annuellement par l'espace de rencontre)	総容量： X - うち通常措置：X - うち司法措置：X (会議場の年間収容可能数をここに明記すること)
	Existence de listes d'attentes au 31/12 de l'année N ? Oui / Non	N年12月31日時点のキャンセル待ちリストが存在するか？はい／いいえ
	Si oui : Nombre de mesures actuellement en liste d'attente : XX - dont nombre de mesures conventionnelles : X - dont nombre de mesures judiciaires : X	「はい」の場合 現在ウェイティングリストに載っている措置の数： XX件 - うち通常措置数：X - うち司法措置数：X
	Délai moyen d'attente constaté : XX	平均待ち時間：XX
	Effectifs et qualifications des intervenants :	スタッフの数と資格：
	Nature de l'emploi	職種
	Qualifications	参加資格
	Volume d'activité(en Etp)	事業量（FTE）
	Plan des locaux :	間取り図：
P29	Projet-type de service	モデル・サービス事業
	Diagnostic : fondements juridiques, analyse de l'environnement, interrogation des partenaires, territoire d'intervention.	診断：法的基盤、環境分析、パートナーとの面談、介入領域。
	Finalités et objectifs : par rapport à l'objet social de l'association, par rapport aux politiques publiques, etc.	目的と目標：協会の法人目的との関連、公共政策との関連など。
	Moyens : - humains (organisation du service, qualification des intervenants, encadrement, etc.) ; - matériels (locaux, implantation, aménagements).	リソース - 人的資源（サービスの組織、スタッフの資質、管理など）； - 設備（施設、レイアウト、設備）

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Principes et modalités d'intervention : - principes éthiques et déontologiques ; - déroulement de la mesure (prise de contact, mise en place des visites, évolution et fin de la mesure, …) ; - déroulement des visites (accueil des parents, accueil des enfants, place des professionnels, individuelle ou collective, …) ; - communication avec les parents ; - communication avec les prescripteurs ; - communication avec les partenaires ; - analyse de la pratique.	原則と手続き： - 倫理的・非自律的原則 - 措置の進行（接触、訪問の設定、措置の進行と終了など）； - 訪問の実施（親を迎える、子どもを迎える、専門家の役割、個人または集団など）； - 保護者とのコミュニケーション - 処方者とのコミュニケーション - パートナーとのコミュニケーション - 実践の分析。
	Indicateurs d'évaluation : - par rapport aux objectifs énoncés ; - par rapport aux moyens mis en œuvre.	評価指標： - 明示された目的に照らして； - 投入された資源との関係
	Annexes : - liste du personnel et qualification ; - plan des locaux ; - règlement de fonctionnement ; - livret d'accueil.	付録： - スタッフリストと資格 - 敷地図 - 運営規定 - ウェルカムブックレット
P30	Annexe 5	付録5
	Note-type de fin de mesure	標準的な測定終了注記
	Cette note de fin de mesure factuelle est communiquée au magistrat ainsi qu'aux parties qui peuvent, le cas échéant, la transmettre à leurs avocats dans le cadre des jugements avant-dire droit (voir 1.7 du référentiel). Le présent document-type est une proposition dans le cadre de la réalisation de cette note. L'espace de rencontre peut, si besoin, adapter cet écrit ou ajouter à cette note des préconisations à destination du magistrat, préalablement évoquées avec les parties.	事実審の最後に付されたこのメモは、裁判官と当事者に送られ、当事者は必要に応じて、予備的判決（ガイドラインの1.7を参照）の際に弁護士に転送することができる。このモデル文書は、この覚書を作成するための提案である。会議室は、必要であれば、この文書を修正したり、当事者と事前に協議して裁判官への勧告を加えたりすることができる。
	Coordonnées de l'espace de rencontre Nom de l'espace de rencontre : XXX Adresse : XXX Coordonnées téléphoniques / Mail : XXX	ミーティングポイントの詳細 集合場所名：XXX 住所：XXX 電話／メールアドレス：XXX

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Coordonnées du Magistrat Madame /Monsieur XXXX Juge aux affaires familiales Tribunal de Grande Instance Adresse Mail : xxxx@xxx.fr	判事の連絡先 ミセス/ミスターXXXX 家庭裁判所判事 大審院 住所 メール：xxxx@xxx.fr
	Lieu, le XX	場所, XX
	Réf. : N.D/L.R	参照 : N.D/L.R
	Affaire Mme C/Mr D	ケース Cさん／Dさん
	Enfant : XX D C né le XX avril 20.. Domicilié chez : Mr D J Adresse (CP/ville/Département) Adresse de la mère : Mme C M Adresse (CP/ville/Département)	子： XX D C XX年4月20日生まれ。.扶養家族 D J さん 住所（郵便番号/市/区） 母親の住所： C M さん 住所(郵便番号/市区町村)
	Dans l'ordonnance nommée ci-dessus et prononcée par le juge aux affaires familiales, notre service a été désigné pour mettre en place des droits de visite entre Madame C M et l'enfant XX à raison de deux fois par mois avec sortie autorisée pendant une durée de six mois. Le dossier de Monsieur D et Madame C a été pris en charge par l'espace de rencontre à compter du XX/XX/20XX.	家庭裁判所の裁判官によって出された上記の命令の中で、当部署はC Mさんと子供XXとの面会権を設定するために任命され、6ヶ月の期間、月に2回の割合で外出を許可された。 DさんとCさんのケースは、XX/XX/20XXから「エスパス」に引き継がれた。 に引き継がれた。
P31	•CALENDRIER DES VISITES EFFECTUEES :	-訪問スケジュール ：
	Date Visite Modalités si visite Motif si pas de visite	日付 訪問日 訪問の場合の条件 訪問しない場合の理由

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	•MOTIF DE FIN DE MESURE : Terme de la décision de justice Les parents n'ont pas pris contact, la situation ne s'est pas mise en place Le parent visiteur n'a pas ou plus exercé son droit L'enfant n'est pas ou plus présenté Les parents se sont accordés sur d'autres modalités de visite Décision du juge Suspension ou interruption à l'initiative de l'espace de rencontre (note d'incident écrite) Autres : hospitalisation, incarcération, déménagement, décès d'un parent ou de l'enfant Non connu	-措置終了の理由 裁判所の決定終了 両親が接触していない、状況が進展していない。 面会する親がその権利を行使していない、または行使しなくなった 子どもがいない、またはいなくなった 両親が他の面会交流の取り決めに合意した 裁判官の決定 コンタクトセンターの主導による一時停止または中断（書面による事故報告書） その他：入院、収監、転居、親または子の死亡 不明
P32	•DEROULEMENT DES VISITES : Détailler ici les modalités de déroulement des visites (ex. sorties effectives ou non) et décrire notamment comment enfants et parents se sont investis dans la mesure, ainsi que l'ensemble des observations pouvant être utiles à porter à la connaissance des magistrats et des parties.	-訪問の実施： 面会がどのように実施されたか（例：子どもたちが実際に外出したかどうか）、また、子どもたちや親がその措置にどのように関与したか、また、裁判官や当事者に注意を喚起するのに有用と思われる観察事項があれば、ここに詳細を記述すること。
P33	Fiches-types de postes	仕事内容
	L'INTERVENANT EN ESPACE DE RENCONTRE	集会所スピーカー
	Missions	ミッション
	Membre à part entière d'une équipe qui comprend également le personnel administratif, il participe activement à la mise en œuvre du service rendu aux usagers de l'espace de rencontre. Il accompagne et encadre les relations enfant / parents lors des visites organisées au sein du service.	管理スタッフも含むチームの一員として、ドロップイン・センターの利用者に提供されるサービスの実施に積極的な役割を果たす。サービス内で企画される面会時に、子どもと親の関係をサポートし、監督する。
	L'intervention du professionnel vise à restaurer et maintenir la relation enfant / parent dans un cadre sécurisé.	専門家の介入は、安全な環境で子どもと親の関係を回復し、維持することを目的としている。
	Placé sous l'autorité du chef de service à qui il rend compte de son action, l'intervenant a pour mission, dans un cadre conventionnel comme dans un cadre judiciaire :	部長の権限下に置かれ、その部長が自分の行動を報告するケースワーカーは、従来の文脈でも法的な文脈でも、次のような責任を負う：

【フランス】ミーティングスペース（親子面会施設）に関する国家基準

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	- de mettre en œuvre et d'accompagner le droit de visite des parents afin de contribuer à soutenir et renforcer les pratiques de la parentalité ; - de mettre en œuvre des droits de visite entre les enfants et leurs grands- parents ou d'autres tiers ; - d'appliquer la décision judiciaire et de permettre l'exercice du droit de visite en lieu neutre ; - d'accompagner les parents, pour qu'ils puissent préparer, lorsque cela est possible, les modalités d'organisation familiale à l'issue de la mesure.	- 子育ての実践を支援し強化するために、両親の面会権を実施し支援する； - 子どもと祖父母またはその他の第三者との面会権を実施する； - 裁判所命令を適用し、中立的な場所で面会権を行使できるようにする； - 可能であれば、措置終了後の家族編成の準備を整えることができるよう、両親を支援する。
	L'intervenant est garant du cadre de l'intervention qui recouvre les différents aspects de contrainte, de contenant et de sécurité, et fait tiers dans le cadre de la dynamique familiale.	支援ワーカーは、拘束、封じ込め、安全のさまざまな側面をカバーする介入の枠組みを保証し、家族のダイナミズムの中で第三者としての役割を果たす。
	Il gère la dimension intime et collective des rencontres à l'intérieur du lieu d'accueil.	レセプションエリアでは、親密な会合と集団的な会合を管理する。
	Il garantit une éthique professionnelle par le respect, le non-jugement, la responsabilisation des personnes. Il applique les règles de fonctionnement du service en vue d'assurer la sécurité des rencontres.	尊敬、非判断、権限委譲を通じて職業倫理を保証する。 出会いの安全を確保するため、部門の運営規則を適用する。
P34	Activités - Accueillir les enfants et les parents ou toute personne accompagnante - Informer sur le dispositif, la procédure, le déroulement des visites - Accompagner les visites et favoriser les échanges - Permettre la restauration d'un dialogue direct entre l'enfant et son parent - Participer au bilan de fin de visite avec les parents - Echanger avec les différents professionnels intervenants auprès de l'enfant - Participer à des temps de réunion de fonctionnement du service	活動内容 - 子どもや保護者、同伴者の出迎え - 制度、手続き、訪問の方法についての情報提供 - 面会に同行し、交流を促す - 子どもと親との直接対話の回復 - 保護者と共に面会終了時のアセスメントに参加する。 - 子どもに関わる様々な専門家と話し合う - サービス運営に関する会議への参加
	Connaissances requises	知識要件
	Théoriques : - Connaître le droit de la famille - Connaître la psychologie de l'enfant - Maîtriser les techniques d'entretien - Analyser les situations : mise en relation du parent et de l'enfant, entrave à la relation, mise en danger de l'enfant - Rédiger les écrits professionnels.	理論的： - 家族法の知識 - 児童心理の理解 - 面接テクニックの習得 - 状況分析：親子関係の構築、関係の阻害、子供の危険など - 専門的な文書の作成

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Transverses : - Travailler en équipe et en coordination, dans une démarche d'analyse et de co-construction	クロスファンクショナル： - 分析と共同構築のプロセスの一環として、チームの一員として、協調して仕事をする。
	Techniques : - Maîtriser l'outil informatique	テクニカルスキル： - コンピュータースキル
	Compétences attendues Le poste requiert une forte aptitude relationnelle et des capacités d'accompagnement et de soutien des situations familiales difficiles. L'intervenant s'inscrit dans une perspective de prévention des troubles auprès d'enfants ayant à vivre des ruptures et/ou séparations intrafamiliales. Il favorise la communication parent/enfant et s'appuie sur les ressources et les compétences de chacun. Il est attentif à l'évolution des situations et est en capacité de pouvoir repérer les points de souffrance chez le parent et l'enfant. Il contribue à pacifier le conflit familial et à faire évoluer les modalités du droit de visite et d'hébergement.	期待される能力 このポジションでは、強い対人スキルと、困難な家庭状況においてサポートを提供する能力が求められます。カウンセラーは、家庭内の別れや分離を経験した子どもたちとの問題を未然に防ぐために働きます。 親子間のコミュニケーションを促し、一人ひとりのリソースやスキルを引き出します。 状況がどのように進展していくかに細心の注意を払い、親と子の双方が苦しんでいる部分を特定することができる。 家族の争いを和らげ、面会や宿泊の手配をする手助けをする。
P35	LE RESPONSABLE DE SERVICE	部長
	Missions	ミッション
	Le responsable de service assure des fonctions générales d'encadrement. En référence au projet d'établissement, il incarne le cadre du travail, le soutien, le valorise et respecte les compétences de chacune. Le responsable de service écoute, prend en compte la parole et décide. Il est responsable de ses décisions.	部長は管理業務全般を行う。事業所のプロジェクトを参考に、仕事の枠組みを具体化し、それを支援・強化し、各人の能力を尊重する。部長は人の意見に耳を傾け、考慮し、意思決定を行う。その決定に責任を持つ。
	Il est garant de l'organisation et du bon fonctionnement du service dont il a la charge, et de l'écriture et la mise en œuvre du projet d'établissement et de service.	担当部門の組織と円滑な運営、事業所および部門のプロジェクトの立案と実施に責任を負う。
	Il est le garant des projets personnalisés des usagers accueillis dans le service dont il a la charge.	彼は、彼が責任を負うサービスに入会した利用者の個人化されたプロジェクトの保証人である。
	Il participe à la politique générale de l'établissement, et soutient les dynamiques interservices et institutionnelles.	施設の総合政策に参加し、部門間および組織内の力学をサポートする。 と制度的なダイナミズム。
	Activités	活動内容
	Il peut être chargé d'actions transversales à tous les services, ou de l'organisation d'événements particuliers. Il participe à l'élaboration du projet d'établissement.	部門横断的な取り組みや特別行事の企画を担当することもある。学校プロジェクトの開発に参加する。

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Encadrement et animation du service : - Il organise et coordonne les actions des professionnels placés sous sa responsabilité - Il organise et anime les réunions d'équipe - Il est garant de la mise en œuvre des séances d'analyse de la pratique et des actions de formation - Il supervise et valide les écrits des professionnels qui lui sont rattachés - Il impulse une dynamique d'équipe, y veille et la soutient	部門を監督し指導する： - 担当するプロフェッショナルの活動を組織し、調整する。 - チームミーティングを組織し、指導する - 実践分析セッションやトレーニングの実施を保証する。 - 直属のプロフェッショナルの書面業務を監督し、検証する。 - チームダイナミクスの開始、監視、サポート
	Accompagnement des usagers : - Il organise l'accueil des usagers, leur accompagnement et leur départ de la structure - Il veille à la sécurité psychique et physique des usagers	利用者の付き添い - 利用者の受け入れ、付き添い、施設からの退去を手配する。 - 利用者の心理的・身体的安全確保
	Communication : - Il est garant de la bonne transmission des informations aux professionnels du service - Il tisse, entretient et développe des liens de partenariat avec les différents partenaires (notamment institutionnels) de l'établissement - Il rédige chaque année, en concertation avec l'équipe, un rapport annuel d'activité du service dont il a la responsabilité - Il peut être chargé des liens avec le conseil d'administration de l'établissement (si gestion associative) ou des élus des territoires (si gestion institutionnelle)	コミュニケーション： - 情報が部門の専門家に適切に伝わるようにする。 - 施設内の様々なパートナー（特に施設）とのパートナーシップを構築、維持、発展させる。 (特に施設内 - 毎年、チームと協議の上、担当部門の年間活動報告書を作成する。 - 施設理事会（協会が運営する場合）または地元選出の代表者（施設が運営する場合）との連携を担当することもある。
	Gestion : - Il participe à la préparation du budget, en anticipant les besoins de son service, et est garant de la bonne gestion de celui-ci	管理職： - 予算作成に参加し、自部門のニーズを予測し、予算が適切に管理されるようにする。
P36	Connaissances requises	知識要件
	Théoriques : - Connaître le cadre réglementaire des espaces de rencontre - Connaitre le droit de la famille - Maîtriser les techniques de management - Gestion administrative et budgétaire	理論的： - 集会所に関する規制の枠組みの理解 - 家族法の理解 - 管理手法の習得 - 管理運営と予算管理
	Transverses : - Travailler en équipe et en coordination, dans une démarche d'analyse et de co-construction	分野横断的： - 分析と共同構築のプロセスの一環として、チームの一員として、協調して仕事をする。
	Techniques : - Maîtriser l'outil informatique	テクニック： - コンピュータースキル

	Ordonnances de protection et violences conjugales	対訳（deepL）
	Compétences attendues	期待されるスキル
	- Qualités d’accueil	- 接遇スキル
	- Aptitudes relationnelles avec le public accueilli	- 対人スキル
	- Discrétion et gestion de l’information	- 慎重さと情報管理
	- Polyvalence et adaptabilité	- 多用途性と適応力
	- Organisation, sens de l’anticipation et gestion des priorités	- 整理整頓、先読みのセンス、優先順位の管理
	- Rapidité d’exécution	- 実行スピード
	- Aptitude à la prise d’initiative	- イニシアチブを取る能力
	- Bonne utilisation de l’outil informatique	- ITツールを使いこなす
	- Capacité à s'intégrer dans une équipe	- チームの一員として働く能力
	- Bonne connaissance des partenaires et repérage des niveaux de hiérarchie	- パートナーに関する知識が豊富で、階層レベルを特定できる能力